

**Gebrauchsanweisung  
Pflegebett  
ARMINIA III 24 Volt**

**Návod k použití  
Polohovací postel  
ARMINIA III 24 Volt**



Modellnummer / Číslo modelu  
**51.3424.33**

Typ / Typ  
**195714**

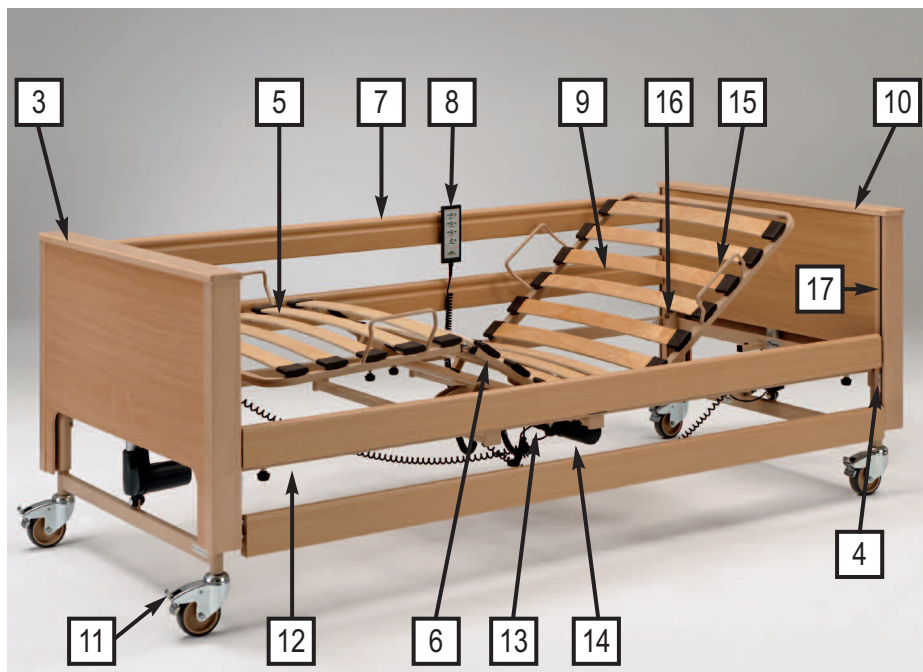
Stand / Stav  
**2017.05.02**

### Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

### Poznamenejte si prosím:

V textu tohoto návodu k použití je odkazováno na části polohovací postele hranatými závorkami a tučnými číslicemi = [00] .



- |    |                                                   |    |                                                |
|----|---------------------------------------------------|----|------------------------------------------------|
| 3  | Triangelgriff (ohne Abbildung)                    | 1  | hrazda s madlem (bez obrázku)                  |
| 2  | Aufrichter (ohne Abbildung)                       | 2  | závěs hrazdy (bez obrázku)                     |
| 3  | Betthaupt Fußteil mit Holzhaube                   | 3  | Čelo postele nožní část s dřevěným obložením   |
| 4  | Entriegelungshebel für Seitengitter (4 Stück)     | 4  | odblokovací páka pro postranice (4 kusy)       |
| 5  | Unterschenkellehne                                | 5  | holenní část                                   |
| 6  | Oberschenkellehne                                 | 6  | stehenní část                                  |
| 7  | Seitengitterholme (4 Stück)                       | 7  | postranice (4 kusy)                            |
| 8  | Handschalter                                      | 8  | ruční ovladač                                  |
| 9  | Rückenlehne                                       | 9  | zádová část                                    |
| 10 | Betthaupt Kopfteil mit Holzhaube                  | 10 | Čelo postele hlavová část s dřevěným obložením |
| 11 | Laufrollen mit Bremse (4 Stück)                   | 11 | pojezdová kolečka s brzdou (4 kusy)            |
| 12 | Liegeflächenrahmen                                | 12 | rám ložné plochy                               |
| 13 | Antriebsmotoren für Rücken- und Oberschenkellehne | 13 | motory pohonu zádové a stehenní části          |
| 14 | Steuerbox                                         | 14 | řídící box                                     |
| 15 | Matratzenbügel (4 Stück)                          | 15 | třímen matrace (4 kusy)                        |
| 16 | Aufrichterhülsen (2 Stück)                        | 16 | objímky závěsu hrazdy (2 kusy)                 |
| 17 | Führungsschienen (4 Stück)                        | 17 | vodící kolejnice (4 kusy)                      |

Kapitel Kapitola	Inhaltsverzeichnis	Obsah	Seite Strana
<b>1</b>	<b>Vorwort</b>	<b>Předmluva</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Allgemeine Hinweise</b>	<b>Všeobecné pokyny</b>	<b>5</b>
	Erklärung der benannten Personengruppen	Vysvětlení uvedených skupin osob	5
	Sicherheitshinweise	Bezpečnostní pokyny	6
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Vysvětlení použitých bezpečnostních symbolů	6
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Bezpečnostní pokyny pro provozovatele	7
	Sicherheitshinweise für Anwender	Bezpečnostní pokyny pro uživatele	7
	Produktbeschreibung	Popis výrobku	9
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Používání v souladu s určením	9
	Kontraindikationen	Kontra indikace	11
	Konstruktiver Aufbau	Konstrukce	11
	Verwendete Werkstoffe	Použité materiály	12
<b>3</b>	<b>Montage und Inbetriebnahme</b>	<b>Montáž a uvedení do provozu</b>	<b>13</b>
	Montage	Montáž	13
	Die Betthäupter	Čela postele	13
	Montage der Liegefläche	Montáž ložné plochy	13
	Montage der Betthäupter	Montáž čel postele	14
	Montage der Holzhauben	Montáž dřevěného obložení	15
	Montage der Seitengitterholme	Montáž postranic	15
	Elektrischer Anschluss	Elektrická přípojka	17
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Požadavky na místo instalace	18
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	Dosažení připravenosti k provozu	19
	Demontage	Demontáž	19
	Lagerhilfen	Skladovací pomůcky	20
<b>4</b>	<b>Betrieb</b>	<b>Provoz</b>	<b>22</b>
	Allgemeine Sicherheitshinweise zum Betrieb	Všeobecné bezpečnostní pokyny pro provoz	22
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Speciální bezpečnostní pokyny pro systém pohonu	22
	Handshalter	ruční ovladač	24
	Bedienung des Handschalters	Ovládání ručního ovladače	24
	Sperrfunktion	Funkce blokace	25
	Aufrichter	Závěs hrazdy	26
	Laufrollen	Pojezdová kolečka	26
	Triangelgriff	Hrazda s madlem	27
	Unterschenkellehne	Holení část	27
	Seitengitter	Postranice	28
	Notabsenkung der Rückenlehne	Nouzové spuštění zádové části	29
<b>5</b>	<b>Reinigung und Desinfektion</b>	<b>Čištění a dezinfekce</b>	<b>30</b>
	Allgemeines	Všeobecné	30
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Plán čištění a dezinfekce	31
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Instruktaž uživatelů a odborného personálu	32
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Čistící a dezinfekční prostředky	33
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Manipulace s dezinfekčními prostředky	34

<b>6</b>	<b>Instandhaltung</b>	<b>Údržba</b>	<b>34</b>
	Durch den Anwender	Uživatелеm	35
	Durch den Betreiber	Provozovatelem	38
	Ablauf einer Arbeitsstromprüfung	Postup zkoušky pracovního proudu	39
	Ersatzteile	Náhradní díly	44
	Herstelleranschrift	Adresa výrobce	44
	Austausch elektrischer Komponenten	Výměna elektrických komponent	44
<b>7</b>	<b>Fehlerbehebung</b>	<b>Odstraňování chyb</b>	<b>45</b>
<b>8</b>	<b>Zubehör</b>	<b>Příslušenství</b>	<b>48</b>
	Anforderungen an die Matratze	Požadavky na matraci	48
<b>9</b>	<b>Technische Daten</b>	<b>Technické údaje</b>	<b>49</b>
	Abmessungen und Gewichte	Rozměry a hmotnosti	49
	Besondere Merkmale	Zvláštní charakteristické znaky	49
	Elektrische Daten	Elektrické údaje	50
	Umgebungsbedingungen	Okolní podmínky	52
	Angewendete Normen / Richtlinien	Použité normy / směrnice	52
<b>10</b>	<b>Entsorgungshinweise</b>	<b>Pokyny pro likvidaci</b>	<b>53</b>
<b>11</b>	<b>EG-Konformitätserklärung</b>	<b>ES prohlášení o shodě</b>	<b>54</b>

## Kapitel 1 Kapitola 1

### VORWORT

Sehr geehrter Kunde,  
die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.  
Das Pflegebett ARMINIA III 24 Volt ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.  
Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.  
Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.  
Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.  
Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.  
BURMEIER GmbH & Co. KG

### PŘEDMLUVA

Vážený zákazníku,  
firma BURMEIER Vám děkuje za důvěru, kterou jste nám projevil.  
Polohovací postel ARMINIA III 24 Volt jsme v našem závodě přezkontrolovali na elektrickou bezpečnost a funkci. Naši firmu opustila v bezvadném stavu.  
Přečtěte si v každém případě tento návod k použití.  
To platí zejména pro instalační fázi, ale také pro každodenní používání. Tento návod je rovněž praktickou pomůckou. Uchovávejte jej tak, aby byl vždy po ruce.  
Tento návod k použití Vás jako provozovatele a uživatele informuje o všech funkcích, potřebných pro pohodlnou manipulaci a bezpečné ovládání.  
Přejeme Vám a Vaším uživatelům hodně úspěchů při ošetřování potřebných osob a jsme přesvědčeni, že náš výrobek k nim pozitivně přispěje.  
BURMEIER GmbH & Co. KG

## ALLGEMEINE HINWEISE

Das Pflegebett ARMINIA III 24 Volt wird in verschiedenen Modellversionen hergestellt. Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

### Übersicht ARMINIA III 24 Volt Modelle:

*Modellnummer: 51.3424.33  
Liegefläche Holz, 4-teilig  
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

*Modellnummer: 51.3424.33  
Liegefläche Metall, 4-teilig  
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

### Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbienung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett ARMINIA III 24 Volt erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett ARMINIA III 24 Volt ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

**Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett ARMINIA III 24 Volt arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.**

## ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

### Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett ARMINIA III 24 Volt verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

## VŠEOBECNÉ POKYNY

Polohovací postel ARMINIA III 24 Volt se vyrábí v různých modelech. Tento návod k použití může popisovat i ty funkce nebo výbavu, kterými není Váš model vybaven.

### Přehled modelů postele ARMINIA III 24 Volt:

*Číslo modelu: 51.3424.33  
ložná plocha ze dřeva, 4dílná  
postranice ze dřeva, 2 kusy*

*Číslo modelu: 51.3424.33  
ložná plocha z kovu, 4dílná  
postranice mříže ze dřeva, 2 nosníky*

### Před prvním uvedením polohovací postele do provozu:

■ Přečtěte si celý tento návod k použití. Tak zabráníte zranění osob nebo poškození materiálu vinou chybné obsluhy.

■ Před prvním použitím polohovací postel vyčistěte a vydezinfikujte.

Uživatel se musí před užíváním polohovací postele přesvědčit o její funkčnosti podle výnosu pro provozovatele zdravotnických výrobků (MPBetreibV) § 2 a o řádném stavu polohovací postele a dbát pokynů tohoto návodu k použití. To platí i pro příslušenství.

Polohovací postel ARMINIA III 24 Volt splňuje všechny požadavky směrnice 93/42/EHS pro zdravotnické výrobky. Zákon o zdravotnických výrobcích (MPG §13) ji zařazuje do třídy I.

Polohovací postel ARMINIA III 24 Volt byla otestována nezávislým zkušebním institutem. Jako každé technické, elektrické zařízení může při neodborné obsluze způsobovat ohrožení.

Dodržujte proto také Vaše povinnosti provozovatele, vznikající podle výnosu pro provozovatele zdravotnických výrobků (MPBetreibV) tak, aby byl zajištěn trvale bezpečný provoz tohoto zdravotnického výrobku bez ohrožení pacientů, uživatelů a třetích osob.

**Tento návod k použití obsahuje bezpečnostní pokyny, které musí být dodržovány. Všechny osoby, které pracují s polohovací postelí ARMINIA III 24 Volt, musí znát obsah tohoto návodu k použití a dodržovat bezpečnostní pokyny.**

## VYSVĚTLENÍ UVEDENÝCH SKUPIN OSOB

V tomto návodě k použití jsou uváděny následující skupiny osob:

### Provozovatel

Provozovatel (na př.: zdravotnické provozovny, obchodníci, zdravotní pojišťovny) je každá fyzická, nebo právnická osoba, která používá polohovací postel ARMINIA III 24 Volt, nebo na jejíž pokyny je používáno. Provozovatel je povinen řádně poučit uživatele.

### Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett ARMINIA III 24 Volt zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

### Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

### Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

### Uživatel

Uživatelé jsou osoby, které jsou pro své vzdělání, zkušenosti, nebo zaučení oprávněny k obsluze polohovací postele ARMINIA III 24 Volt, nebo k práci s ní, nebo jsou instruováni pro manipulaci s touto polohovací postelí. Dále dokáže uživatel rozeznat možná nebezpečí a zabránit jim a posoudit klinický stav pacienta.

### Pacient

V tomto návodě k použití je jako pacient označována osoba, vyžadující péči, zdravotně postižená, nebo nemocná, která leží v této polohovací posteli.

### Odborný personál

Jako odborný personál jsou označováni zaměstnanci provozovatele, kteří jsou pro své vzdělání, nebo zaučení oprávněny k dodávce, montáži, demontáži a transportu polohovací postele. Dále jsou seznámeni s předpisy pro čištění a dezinfekci.

## SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett ARMINIA III 24 Volt entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

- Verwenden Sie das Pflegebett ARMINIA III 24 Volt nur im einwandfreien Zustand.

## BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Polohovací postel ARMINIA III 24 Volt odpovídá v okamžiku její dodávky nejnovějšímu stavu techniky a byla přezkoušena nezávislým zkušebním institutem.

- Polohovací postel ARMINIA III 24 Volt používejte pouze v bezvadném stavu.

### ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



**Gefahr!**  
**Nebezpečí!**



**Warnung!**  
**Výstraha!**



**Vorsicht!**  
**Pozor!**



**Wichtig!**  
**Důležité!**

#### Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

#### Varování před zraněním osob

Nebezpečné elektrické napětí. Existuje nebezpečí smrtelného úrazu.

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

Všeobecné nebezpečí. Existuje nebezpečí smrtelného úrazu a poškození zdraví.

#### Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

#### Varování před věcnými škodami

Možné věcné škody pohonů, materiálu nebo životního prostředí.

#### Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

#### Ostatní pokyny

Užitečný tip. Usnadňuje ovládání polohovací postele, nebo slouží k lepšímu pochopení.

**Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!**

**Použitý bezpečnostní symbol nenahrazuje text bezpečnostního pokynu. Proto si přečtěte bezpečnostní pokyn a chovejte se přesně podle něj!**

**SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER**

■ Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

■ Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.

■ Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetreibV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.

■ Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.

■ Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.

■ Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.

■ Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

▶ Siehe Seite 9 : *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

▶ Siehe Seite 22 : *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

**SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER**

■ Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.

■ Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.

■ Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachsträgen die Verstellvorgänge behindern.

**BEZPEČNOSTNÍ POKYNY PRO PROVOZOVATELE**

■ Dodržujte proto také Vaše povinnosti, vznikající podle výnosu MPBetreibV tak, aby byl zajištěn trvale bezpečný provoz tohoto zdravotnického výrobku bez ohrožení pacientů, uživatelů a třetích osob.

■ Zaučte každého uživatele podle tohoto návodu k použití, který musí být předán současně s polohovací postelí, před prvním uvedením do provozu s bezpečným ovládním polohovací postele.

■ Upozorněte uživatele podle MPBetreibV § 9, na místo, kde je tento návod k použití ukládán.

■ Upozorněte každého uživatele na případná ohrožení při neodborném používání. To se týká zejména manipulace s elektrickým pohonem a postranicemi.

■ Dovolte obsluhovat polohovací postel pouze zaučenými osobami.

■ Zajistěte, aby byl do obsluhy polohovací postele dostatečně zaučen také zastupující personál.

■ Při dlouhodobém používání polohovací postele provádějte po přiměřené době (doporučení: každoročně) kontrolu funkčnosti a viditelných poškození (viz kapitola 6).

■ Připojte postel přímo do zásuvky. Prodlužovací kabely a/nebo rozbočovací zásuvky by neměly být používány.

■ Zajistěte prosím, aby byla při použití dalších zařízení (na př. kompresorů vzduchových systémů atd.) zaručena bezpečná poloha a funkce všech zařízení.

■ Pod polohovací postel neumisťujte žádné rozbočovací zásuvky. Průnikem vlhkosti by vzniklo nebezpečí požáru.

■ Zejména dbejte na:

bezpečné uložení všech pohyblivých připojovacích kabelů, hadic atd.

▶ Viz strana 9: *Používání v souladu s určením*

▶ Viz strana 22: *Bezpečnostní pokyny pro elektrický systém pohonu*

Při nejasnosti se obraťte na výrobce přídatných zařízení, nebo na firmu BURMEIER.

■ Přesvědčete se, zda Váš personál dodržuje bezpečnostní pokyny.

**BEZPEČNOSTNÍ POKYNY PRO UŽIVATELE**

■ Nechte si provozovatelem vysvětlit bezpečnou obsluhu polohovací postele.

■ Před každým použitím se přesvědčte o řádném a bezchybném stavu polohovací postele.

■ Zajistěte, aby nastavování postele nebránilo žádné překážky, jako nábytek nebo šikmý strop.

■ Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

■ Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

- ▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;
- ▶ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT" ;
- ▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



**Warnung!**  
**Výstraha!**

■ Verlegen Sie die Kabel des Schaltnetzteils so, dass sie beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.

■ Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und befestigen das Schaltnetzteil so am Bett, das die Kabel nicht herabfallen oder über den Fußboden schleifen.

■ Kontrollieren Sie die Kabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

- ▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren der Kabel mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);
- ▶ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;
- ▶ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Při používání externích elektrických komponent, jako na př. zvedacích zařízení, lampiček na čtení nebo kompresorů zajistěte, aby se nemohly jejich síťové kabely zachytit v pohyblivých částech polohovací postele, nebo být poškozeny.

■ Připojte postel přímo do zásuvky. Prodlužovací kabely a/nebo rozbočovací zásuvky by neměly být používány.

■ Zajistěte prosím, aby bylo při použití dalších zařízení (na př. kompresorů vzduchových systémů atd.) zaručeno bezpečné upevnění a funkce všech zařízení.

■ Pod polohovací postel neumísťujte žádné rozbočovací zásuvky. Průnikem vlhkosti by vzniklo nebezpečí požáru.

■ Dbejte na bezpečné uložení všech pohyblivých připojovacích kabelů, hadic atd.

■ V případě potřeby, minimálně však jednou denně, nastavte ložnou plochu do horní nebo spodní koncové polohy. Tím umožníte automatické vyrovnání obou nezávislých pohonů zdvihu a tak dosáhnete vodorovnou ložnou plochu.

Při nejasnosti se obraťte na výrobce přídatných zařízení, nebo na firmu BURMEIER.

■ Uveďte polohovací postel mimo provoz, pokud máte podezření na poškození, nebo chybou funkci:

- ▶ Okamžitě vytáhněte síťovou zástrčku ze zásuvky;
- ▶ Polohovací postel viditelně označte jako "DEFEKT";
- ▶ Tuto skutečnost ihned označte odpovědnému provozovateli.

Kontrolní soupis pro posouzení řádného stavu naleznete v kapitole 6.

■ Kabely síťového napájecího zdroje ukládejte tak, aby nemohly být při provozu polohovací postele vlečeny, přejety nebo ohroženy pohyblivými částmi.

■ Před každým transportem vytáhněte síťovou zástrčku ze zásuvky a síťový napájecí zdroj připevněte na postel tak, aby kabely nepadaly a nebyly vlečeny po podlaze.

■ Kabely pravidelně kontrolujte, zda nejsou mechanicky poškozeny (odřetí, holé dráty, nalomení, otlaky a podobně), a sice:

- ▶ po každé větší mechanické zátěži (např. v případě, že přes kabel přejede samotná polohovací postel nebo vozík se zařízením, po silném zatížení v tahu a ohybu pohybem polohovací postele přes zasunutý síťový kabel);
- ▶ po změně umístění / posunutí před zasunutím zástrčky;
- Volné místo pod polohovací postelí nepoužívejte jako "parkoviště" pro jakékoli pomůcky.





**Warnung!  
Výstraha!**

- Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.
- Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.
- Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.
- Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:
  - ▶ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;
  - ▶ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;
  - ▶ die Seitengitter angestellt sind:  
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;
  - ▶ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.
- Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!
- Durch Ausfall eines Hubmotors kann das Bett in eine für den Patienten gefährliche Kopftieflage verfahren. In diesem Fall muss das Bett wieder in eine waagerechte Position gebracht werden. Sperren Sie die Hubfunktion und informieren Sie umgehend den Betreiber.

- Pokud necháváte polohovací postel s pacientem bez dozoru, nastavte ložnou plochu do nejnižší polohy. Sníží se tak riziko zranění pacienta při nastoupení, resp. vystoupení.
- Ruční ovladač při jeho nepoužívání uchovávejte vždy tak, aby nemohl neúmyslně spadnout (zavěšen na háku). Zajistěte, aby kabel nemohl být poškozen pohyblivými částmi polohovací postele.
- Pro ochranu pacientů a zejména dětí před nechtěnými změnami poloh uchovávejte ruční ovladač mimo jejich dosah (na př. v nohách), nebo ruční ovladač zablokujte, pokud:
  - ▶ pacient není schopen postel bezpečně obsluhovat, nebo se sám vysvobodit z nebezpečné polohy;
  - ▶ by pacient mohl být ohrožen nechtěným pohybem motorů pohonu;
  - ▶ jsou nastaveny postranice:  
Jinak vzniká nebezpečí pohmoždění při změně polohy zádové a stehenní části;
  - ▶ se v místnosti s polohovací postelí zdržují děti bez dozoru.
- Nastavování pak smí provádět pouze poučená osoba, nebo osoby za přítomnosti poučené osoby!
- Vínou výpadku zvedacího motoru se postel může dostat do polohy hlavou dolů, která je pro pacienta nebezpečná. V tomto případě musí být postel opět uvedena do vodorovné polohy. Zablokujte funkci zvedání a obratem informujte provozovatele.

## PRODUKTBEŠCHREIBUNG

### BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

- Das Pflegebett ARMINIA III 24 Volt, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.
- Das Pflegebett ARMINIA III 24 Volt ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

## POPIS VÝROBKU

### POUŽÍVÁNÍ V SOULADU S URČENÍM

- Polohovací postel ARMINIA III 24 Volt, v dalším textu nazývaná postel, slouží jako komfortní řešení pro uložení lidí, vyžadujících péči a s podlomeným zdravím v domovech seniorů a pečovatelských zařízeních a usnadnění péče o ně. Dále byla vyvinuta jako komfortní řešení domácí péče lidí, vyžadujících péči, zdravotně postižených a nemocných. Je pomůckou při péči o ně.
- Polohovací postel ARMINIA III 24 Volt je pro použití v nemocnicích koncipována pouze pro prostory aplikační skupiny 0.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)



■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 185 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

#### Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

■ Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.

■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

- ▶ Siehe Kapitel 5;
- ▶ Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

**Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Dieses Bett darf nicht verändert werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.**

■ Tato postel může být určena pro péči podle pokynů lékaře a může sloužit pro diagnózu, ošetřování, nebo pozorování pacienta. Je proto vybavena funkcí blokace elektrických nastavovacích zařízení.

■ Tato postel nemá možnost připojení vyrovnání potenciálu. Tuto skutečnost mějte na zřeteli před spojením s přídatnými (zdravotnickými) zařízeními, poháněnými ze sítě.

Další pokyny o případných nutných dodatečných ochranných opatřeních naleznete:

- ▶ V návodech k použití těchto přídatných zařízeními, poháněných ze sítě (na př. vzduchové systémy, infuzní čerpadla, vyživovací sondy, atd.)
- ▶ V normě DIN EN 60601-1-1:2002 (Požadavky na bezpečnost zdravotnických elektrických systémů)
- ▶ V normě VDE 0107:1994 (Silnoproudá zařízení v nemocnicích)

■ Tato postel smí být trvale zatěžována maximální hmotností 185 kg (pacient a příslušenství) a provozována neomezeně.

■ Přípustná hmotnost pacienta závisí na současné celkové hmotnosti příslušenství (na př. respirátory, infuze,...)

#### Příklad:

Hmotnost příslušenství (s podložkou polštáře)	Přípustná maximální hmotnost pacienta
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

■ Dodržujte zejména u pacientů ve špatném klinickém stavu bezpečnostní pokyny v kapitole 4.

■ Tuto postel směji ovládat pouze zaučené osoby.

■ Tato postel je vhodná pro vícenásobné opakované použití. Dodržujte přitom potřebné předpoklady:

- ▶ viz kapitola 5;
- ▶ viz kapitola 6.

■ Postel smí pojíždět v budově také tehdy, pokud v ní leží pacient.

**Tato postel smí být provozována pouze při dodržení podmínek nasazení, popsanych v tomto návode k použití.**

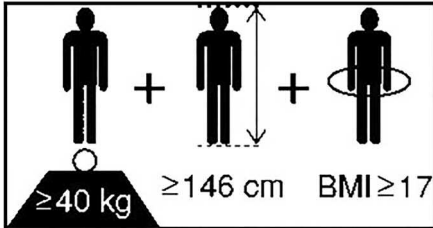
**Tato postel nesmí být upravována. Jakékoli jiné používání je považováno za nevhodné.**



**Wichtig!  
Důležité!**

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

Tento výrobek není schválen pro severoamerický trh, zejména pro Spojené státy americké (USA). Výrobce zakazuje rozšiřování a využívání této polohovací postele na těchto trzích.



#### KONTRAINDIKATIONEN

■ Dieses Bett ist nur geeignet für Patienten, die folgende Mindest-Körpermaße/-Gewichte nicht unterschreiten:

- ▶ Körpergröße: 146 cm
- ▶ Gewicht: 40 kg
- ▶ Body Mass Index "BMI": 17

#### Berechnung BMI =

Gewicht Patient (kg) / Körpergröße Patient (m)<sup>2</sup>

#### Beispiel a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **ok!**

#### Beispiel b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **nicht ok!**

■ Bei Patienten mit geringeren Maßen/Gewicht besteht auf Grund deren kleinerer Gliedmaßen bei Verwendung von Seitensicherungen ein erhöhtes Einklemmrisiko zwischen den Freiräumen dieser Seitensicherungen.

#### KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Bethauptern (Kopf- und Fußteil); einem in der Mitte geteilten Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

#### Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

#### Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

#### KONTRA INDIKACE

■ Tato postel je vhodná pouze pro ty pacienty, kteří dosáhli následující výšky a hmotnosti těla:

- ▶ výška těla: 146 cm
- ▶ hmotnost: 40 kg
- ▶ Body Mass Index "BMI": 17

#### Výpočet BMI =

hmotnost pacienta (kg) / výška pacienta (m)<sup>2</sup>

#### Příklad a

41 kg / (1,5 m x 1,5m) = 18,2 = **OK!**

#### Příklad b

35 kg / (1,5 m x 1,5m) = 15,6 = **není OK!**

■ Pacienti s nižší výškou/hmotností jsou při použití postranních zábran vystaveni zvýšenému riziku sevření mezi volnými prostory těchto postranních zábran.

#### KONSTRUKCE

Postel je dodávána namontovaná na skladovací pomůcce. Lze ji bez problémů transportovat také v nájemních domech. Tvoří ji dvě čela postele (hlavová a nožní část); rám ložné plochy, rozdělený uprostřed; čtyři postranice a závěs hrazdy s hrazdou s madlem. Postel stojí na čtyřech říditelných kolečkách, které jsou všechny vybaveny zajišťovací brzdou.

#### Rám ložné plochy

Rám ložné plochy tvoří čtyři části: pohyblivá zádová část, pevná střední část a pohyblivá stehenní a holenní část. Zádovou a stehenní část lze nastavovat pomocí elektromotorů. Ložná plocha může být nastavována vodorovně ve výšce, nebo do polohy nohama dolů. Všechna nastavení jsou vyvolávána ručním ovladačem.

#### Postranice

Postel má po obou stranách postranice, které vytvářejí zábranu, nebo mohou být spuštěny dolů, pokud nejsou potřeba. Tak je pacient zajištěn proti neúmyslnému vypadnutí z postele.

### Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- einem Schaltnetzteil;

Das Schaltnetzteil besteht aus: Wandstecker und Niedervolt-Anschlusskabel.

Das Schaltnetzteil benötigt 230 V Netzspannung und erzeugt daraus eine 24-Volt-Schutz-Kleinspannung, die für Patient und Anwender ungefährlich ist. Vom Schaltnetzteil werden alle Motoren über ein Verbindungskabel und Kabelbaum mit der 24-Volt-Schutz-Kleinspannung angetrieben. Die Anschlussbuchse am Untergestell ist gegen Feuchtigkeit geschützt.

- einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

- zwei Antriebsmotoren mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

### VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

**Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.**

### Elektrický systém nastavování

Elektrický systém nastavování této postele odolává prvotní chybě, je nehořlavý (V0) a tvoří jej:

- síťový napájecí zdroj;

Síťový napájecí zdroj se skládá ze: síťové zástrčky a nízkonapěťového připojovacího kabelu.

Síťový napájecí zdroj vyžaduje síťové napětí 230 V a přeměňuje ho na bezpečné malé napětí 24 V, které není pro pacienta ani uživatele nebezpečné. Síťovým napájecím zdrojem jsou přes propojovací kabel a svazek vodičů s bezpečným malým napětím 24 V poháněny všechny motory. Připojovací zdířka na rámu je chráněna proti vlhkosti.

- ruční ovladač se stabilním hákem.

■ Uživatel může zablokovat možnost nastavování za pomoci ručního ovladače, pokud to vyžaduje špatný klinický stav pacienta.

■ dva hnací motory s integrovaným řízením pro horizontální výškové nastavování.

■ jeden hnací motor s integrovaným řízením pro stehenní část.

■ jeden hnací motor s integrovaným řízením pro zádovou část.

### POUŽITÉ MATERIÁLY

Postel je vyrobena hlavně z ocelových profilů, jejichž povrch je potažen vrstvou polyesterového prášku, nebo je pozinkován, nebo pochromován. Čela postele, postranice a pružné dřevěné lamely jsou ze dřeva, resp. dřevěného materiálu, jehož povrchové plochy byly upraveny.

**Všechny povrchy odolávají kontaktu s pokožkou.**

## MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Pflegebett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, angeliefert.

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder.

### MONTAGE

#### DIE BETTHÄUPTER

Die beiden Betthäupter [3]+[10] dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens [12].

Aufkleber auf Betthaupt Kopfteil [10]

Aufkleber auf Betthaupt Fußteil [3]

#### MONTAGE DER LIEGEFLÄCHE

☞ Entnehmen Sie die Seitengitterholme [7] und den Aufrichter [2] von der Lagerhilfe und legen sie zunächst beiseite.

☞ Entnehmen Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens [12] von der Lagerhilfe.

☞ Stellen Sie die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens senkrecht auf den Fußboden. Die beiden Aufrichtershülsen [16] weisen nach unten, während die 2 Paar Rändelschrauben nach oben weisen.

☞ Lösen Sie nun die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

☞ Nehmen Sie nun die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens. Stecken Sie jetzt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.

## MONTÁŽ A UVEDENÍ DO PROVOZU

Polohovací postel je dodávána v rozloženém stavu a namontovaná na skladovací pomůcce.

Montáž provádí na místě odborný personál provozovatele. Montáž může provádět jedna, nebo dvě osoby.

Odstraňte všechny balicí materiály a kabelové spojky.

### MONTÁŽ

#### ČELA POSTELE

Obě čela postele [3]+[10] nesmějí být zaměněna! Nastavení do polohy nohama dolů by jinak nebylo možné.

Dodržte informace na obou různých samolepkách pro označení obou čel postelí. Ty jsou umístěny uprostřed na příčných trubkách v oblasti uchycení hnacích motorů a uprostřed na příčných trubkách ramene ložné plochy [12].

Samolepka na čele postele hlavová část [10]

Samolepka na čele postele nožní část [3]

#### MONTÁŽ LOŽNÉ PLOCHY

☞ Odeberte postranice [7] a závěs hrazdy [2] ze skladovací pomůcky a nejprve je odložte stranou.

☞ Odeberte obě poloviny rámu ložné plochy [12] ze skladovací pomůcky.

☞ Postavte hlavovou část ložné plochy svisle na podlahu.

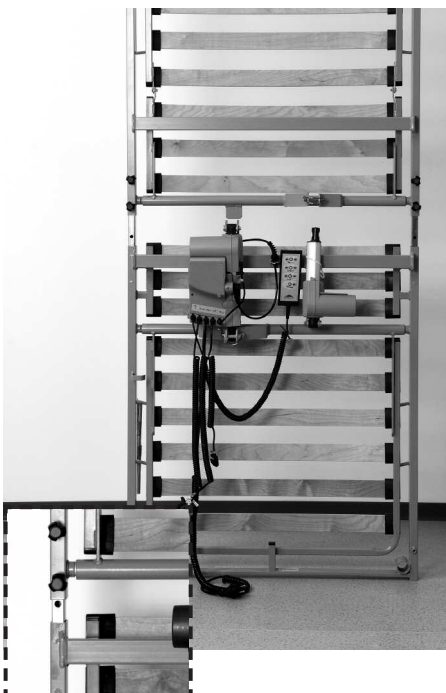
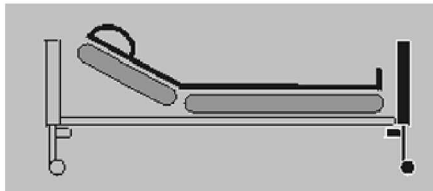
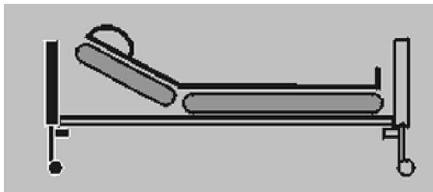
Obě objímky závěsu hrazdy [16] ukazují směrem dolů, zatímco 2 páry šroubů s kolečkem ukazují směrem nahoru.

☞ Nyní povolte 4 šrouby s kolečkem v hlavové části rámu ložné plochy. Šrouby s kolečkem nevyšroubujte zcela ven, nýbrž nechte tyto šrouby zašroubované v závitu na zhruba 2 otáčky.

☞ Nyní vyjměte nožní část rámu ložné plochy a zvedněte ji nad hlavovou část rámu ložné plochy. Nyní zasuňte obě poloviny rámu ložné plochy do sebe.

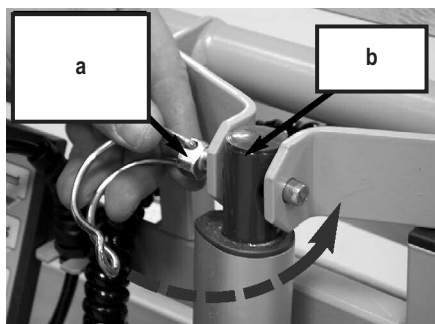


Vorsicht!  
Pozor!



☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Utáhněte 4 šrouby s kolečkem. Pro utažení nepoužívejte žádné kleště!

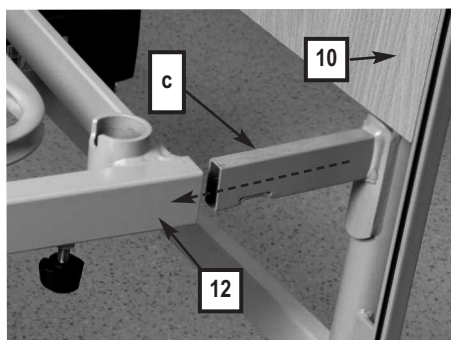


☞ Verbinden Sie die Hubstange der Antriebsmotoren mit den Aufnahmen des kopfseitigen Liegeflächenrahmens. Stecken Sie dazu die Sicherungssplinte **[a]** durch Aufnahme und Hubstange **[b]** und sichern Sie den Splint durch Umlegen des Klemmbügels.

☞ Spojte zdvihovou tyč hnacích motorů s úchytkami hlavové části rámu ložné plochy. K tomuto účelu prostrčte pojistné závlačky **[a]** úchytkami a zdvihovou tyčí **[b]** a zajistěte pojistku ohnutím oblouku.

☞ Legen Sie den zusammengesteckten Liegeflächenrahmen flach auf den Fußboden.

☞ Spojený rám ložné plochy položte rovně na podlahu.



#### MONTAGE DER BETTHÄUPTER

☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben die sich unterhalb im Liegeflächenrahmen neben den beiden Aufrichterhülsen **[16]** befinden. Drehen Sie die Schrauben nicht völlig heraus.

#### MONTÁŽ ČEL POSTELE

☞ Povolte oba šrouby s kolečkem, které jsou pod rámem ložné plochy vedle obou objímek závěsu hrazdy **[16]**. Šrouby nevytáchejte úplně.

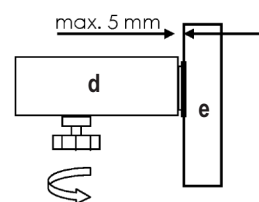
☞ Fügen Sie das Betthaupt Kopfteil **[10]** mit den Liegeflächenrahmen **[12]** zusammen. Achten sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!

☞ Spojte čelo postele hlavová část **[10]** s rámem ložné plochy **[12]**. Dbejte na to, aby samolepky souhlasily!



Heben Sie dazu den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestützen **[c]** des Betthaupt Kopfteil **[10]** in die Rohre des Liegeflächenrahmens **[12]** bis zum Anschlag.

K tomu účelu zvedněte rám ložné plochy na konci u hlavy a zasuněte obě úchytky **[c]** čela postele hlavová část **[10]** do trubky rámu ložné plochy **[12]** až na doraz.



Zwischen dem Liegeflächenrahmen **[d]** und den Eckpfosten des Betthaupts **[e]** darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

Mezi rámem ložné plochy **[d]** a rohovým sloupkem čela postele **[e]** smí být odstup max 5 mm.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Utáhněte 4 šrouby s kolečkem. Pro utažení nepoužívejte žádné kleště!

☞ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Betthaupt Fußteil **[3]**.

☞ Tento postup analogicky opakujte s čelem postele nožní část **[3]**.





### MONTAGE DER HOLZHAUBEN

Sollten die Holzhauben noch nicht montiert sein, sind diese wie folgt zu befestigen.

☞ Stülpen Sie die Holzhaube über das Fahrgestell.



☞ Verschrauben Sie die Holzhauben mit dem Fahrgestell, um das Anheben der Hauben zu verhindern.

### MONTÁŽ DŘEVĚNÉHO OBLOŽENÍ

Pokud není dřevěné obložení ještě přimontováno, připevní se takto:

☞ Naklopte dřevěné obložení nad podvozek postele.

☞ Přešroubujte dřevěné obložení k podvozku, aby se zabránilo nadzvednutí obložení.

### MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

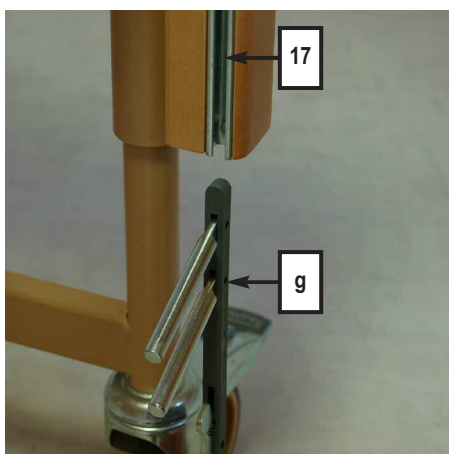
An den Betthauptern [3]+[10] befinden sich links und rechts je eine Führungsschiene [17] für die Seitengitterholme [7]. In ihnen läuft jeweils *ein* Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten, der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.

■ Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 17).

■ Im Auslieferungszustand befinden sich jeweils zwei Kunststoffschieber in einer Führungsschiene.

Beginnen Sie beim Betthaupt Kopfteil:

☞ Entnehmen Sie jeweils einen Kunststoffschieber [g] aus der Führungsschiene [17]. Die Entnahme erfolgt durch Eindrücken des Sicherungsbolzens [a]. Zum Herausnehmen des Kunststoffschiebers muss der Entriegelungshebel [4] gedrückt sein. Der andere Kunststoffschieber verbleibt in der Führungsschiene.



### MONTÁŽ POSTRANIC

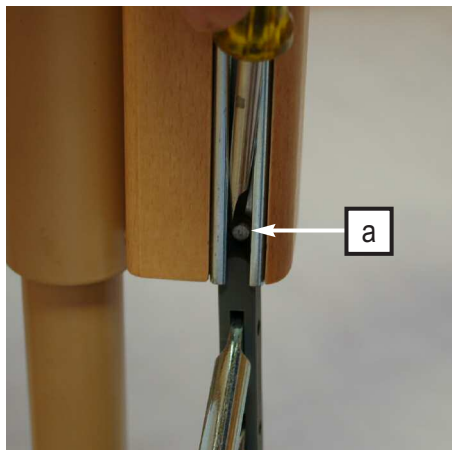
Na čelech postele [3]+[10] je vlevo a vpravo vždy jedna vodicí lišta [17] pro postranice [7]. V nich pojíždí vždy *jedno* umělohmotné posuvné šoupátko se 4 kovovými čepy. Tyto kovové čepy zasahují do podélných otvorů, v čelných stranách, 4 postranic. Postranice lze v případě potřeby nastavit, nebo spustit.

■ Pro montáž postranic musí být rám ložné plochy nastaven do střední výšky (elektrická přípojka viz strana 17).

■ Při dodávaném stavu jsou v jedné vodicí liště vždy dvě umělohmotná posuvná šoupátka v jedné vodicí liště.

Začněte v čele postele hlavová část:

☞ Vyměňte umělohmotné posuvné šoupátko [g] z vodicí lišty [17]. Vymutí provedte zamáčknutím zajišťovacího kolíku [a]. Abyste mohli umělohmotné posuvné šoupátko vyjmout, musíte stisknout odblokovací páčku [4]. Druhé umělohmotné posuvné šoupátko zůstává ve vodicí liště.



Der entnommene Kunststoffschieber muss nun in die zweite Führungsschiene des gleichen Betthaupts eingeführt werden:

- ☞ Drücken Sie den Sicherungsbolzen [a] am unteren Ende der Führungsschiene [17] und führen den Kunststoffschieber, mit der abgerundeten Seite nach oben, in die Führungsschiene.
- ☞ Ziehen Sie die beiden Kunststoffschieber am Kopfteil hoch, bis sie einrasten.

Odebrané umělohmotné posuvné šoupátko [g] musí být nyní vloženo do druhé vodící lišty stejného čela postele:

- ☞ Stiskněte zajišťovací kolík [a] na spodním konci vodící lišty [17] a vložte umělohmotné posuvné šoupátko zakulacenou stranou směrem nahoru do vodící lišty.
- ☞ Vytáhněte obě umělohmotná posuvná šoupátka hlavové části směrem vzhůru, až zapadnou.



### Metallseitengitter

- ☞ Stecken Sie nun den schmalen Seitengitterholm [7] auf das oberste Paar der Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

- ☞ Stecken Sie nun den breiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Beachten Sie die Einbausituation gemäß dem Foto.

- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.

### Kovová postranice

- ☞ Nyní nasuňte úzkou postranici [7] na horní pár kovových čepů na čele postele hlavová část a druhý konec nechte jednoduše ležet.

Postranice jsou na horní úzké straně zaobleny. Zaoblená část musí u všech postranic ukazovat směrem vzhůru.

- ☞ Nyní zasuňte širokou postranici na spodní pár kovových čepů a nechte druhý konec jednoduše ležet.

Dbejte na montážní situaci podle fotografie.

- ☞ Stejný postup opakujte také na druhé straně hlavové části.



### Holzseitengitter

- ☞ Stecken Sie nun den Seitengitterholm [7] auf die Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

- ☞ Stecken Sie nun den zweiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.

### Dřevěná postranice

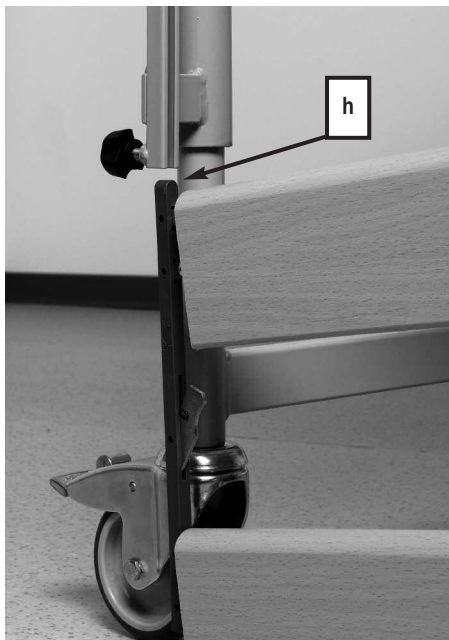
- ☞ Nyní nasuňte nosník postranice [7] na kovové čepy na čele postele hlavová část a druhý konec nechte jednoduše ležet.

Postranice jsou na horní úzké straně zaobleny. Zaoblená část musí u všech postranic ukazovat směrem vzhůru.

- ☞ Nyní zasuňte druhý nosník postranice na spodní pár kovových čepů a nechte druhý konec jednoduše ležet.

- ☞ Stejný postup opakujte také na druhé straně hlavové části.





Gehen Sie nun zum Betthaupt Fußteil:

☞ Nehmen Sie *beide* Kunststoffschieber aus der Führungsschiene nach unten heraus.

**Die abgerundete Seite [h] des Kunststoffschiebers muss immer nach oben weisen.**

☞ Führen Sie jetzt den Kunststoffschieber über den Sicherungsbolzen in die Führungsschiene des Fußteils ein und schieben ihn nach oben, bis er einrastet.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Fußteils.

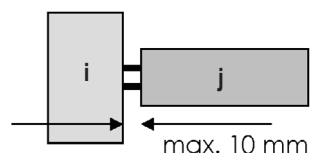
Nyní přejděte k čelu postele nožní část:

☞ Vyměňte obě umělohmotná posuvná šoupátka směrem dolů.

**Zaoblená strana [h] umělohmotného posuvného šoupátka musí vždy ukazovat směrem vzhůru.**

☞ Nyní zaveďte umělohmotné posuvné šoupátka do vodící lišty nožní části a zasuňte je směrem vzhůru, až zapadne.

☞ Stejný postup opakujte také na druhé straně nožní části.



☞ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen den Holmenden [j] und der Führungsschiene [i]. Er darf max. 10 mm betragen.

Falls der Abstand größer ist, muss der Liegeflächenrahmen nochmals bis zum Anschlag auf die Aufnahmestützen der Betthäupter gedrückt werden.

☞ Přejkontrolujte zbytkový odstup mezi konci čepů [j] a vodící lištou [i]. Ten smí být max. 10 mm.

Pokud je tento odstup větší, musí být rám ložné plochy ještě jednou přitlačen až na doraz k úchytkám čel postele.

## ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

Die 4 Antriebsmotoren werden von dem Schaltzerteil mit Strom versorgt. Zwei Stecker, am Spiralkabel, müssen in die jeweils richtigen Antriebsmotoren der Betthäupter eingesteckt werden.



**Warnung!**  
**Výstraha!**

Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden.

Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

## ELEKTRICKÁ PŘÍPOJKA

Před připojením kabelů musíte odstranit ze všech kabelů obalový materiál.

4 hnací motory jsou napájeny ze síťového napájecího zdroje. Dva konektory na konci spirálového kabelu se musí zasunout vždy do správných hnacích motorů na čelech postele.

Dbejte na správné přiřazení hnacích motorů, které slouží k nastavení výšky! Ty nesmějí být zaměněny.

Možná je pouze jedna poloha nohama dolů.



Befestigen Sie die Anschlussbuchse folgendermaßen am Betthaupt Kopfseite:

☞ Führen Sie die Anschlussbuchse mit ihrer Schmalseite in die offene Lasche der Zugentlastung und drehen sie rechts herum bis sie waagrecht festgeklemmt ist.

Připojovací zdiřku připevněte na čelo postele hlavová část takto:

☞ Vložte připojovací zdiřku úzkou stranou do přichytky jednotky odlehčení tahu a otáčejte ji směrem doprava, dokud nebude pevně držet ve vodorovné poloze.



- ☞ Stecken Sie den Durchgangsstecker für den Antriebsmotor am **Kopfteil** ein und klipsen Sie die Zugentlastung ein.
- ☞ Verlegen Sie die Antriebsmotoren- und das Handschalterkabel unter dem Liegeflächenrahmen.
- ☞ Stecken Sie den Winkelstecker für den Antriebsmotor am **Fußteil** ein und klipsen Sie die Zugentlastung ein.



- ☞ Stecken Sie den Stecker vom Niederspannungskabel des Schaltnetzteils in die Anschlussbuchse des Bettes.

- ☞ Zasuňte průchozí konektor pro hnací motor na **hlavové části** a zajistěte odlehčení kabelu v tahu.
- ☞ Kabely hnacích motorů a ručního ovladače pokládejte pod rámem ložné plochy.
- ☞ Zasuňte úhlový konektor pro hnací motor na **nožní části** a zajistěte odlehčení kabelu v tahu.

- ☞ Konektor nízkonapětového kabelu síťového napájecího zdroje zasuňte do přípojovací zdířky na posteli.

## ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

**Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!**

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

## POŽADAVKY NA MÍSTO INSTALACE

■ Celá oblast nastavování postele musí mít k dispozici dostatečně velké místo. V cestě nesmí být žádný nábytek, okenní parapety atd.

■ Prostor pod postelí musí zůstat volný.

■ Před použitím na parketové podlaže přezkontrolujte, zda nemůže použitý konzervační prostředek na podlahu způsobit zbarvení pojezdových koleček. Nasazení na dlaždicích, kobercích, laminátu a linoleu je bez problémů.

BURMEIER neručí za škody, které by mohly vzniknout každodenním provozem na podlaže.

■ V blízkosti postele (pokud to je možné) musí být k dispozici řádně nainstalovaná síťová zásuvka 230 V.

■ Zajistěte prosím, aby byla při použití dalších zařízení (na př. kompresorů vzduchových systémů atd.) zaručena bezpečné upevnění a funkce všech zařízení. Dbejte zejména na bezpečné uložení všech pohyblivých přípojovacích kabelů, hadic atd. Při nejasnosti se obraťte na výrobce přídatných zařízení, nebo na firmu BURMEIER.

**Při umístění postele dbejte na dodržení zejména následujících bodů tak, aby bylo minimalizováno možné nebezpečí požárů vinou vnějších vlivů. Uživatele a odborný personál upozorněte na tyto body!**

■ Pokud možno používejte pouze nehořlavé matrace a lůžkoviny.

- Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.
- Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.
- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).
- Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).
- Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

#### ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

- Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

**Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 12 bis 19 im betriebsbereiten Zustand.**

#### DEMONTAGE

- ☞ Entfernen Sie den Aufrichter.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.
- ☞ Bremsen sie alle vier Laufrollen.
- ☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.
- ☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein. Drehen Sie die Rändelschrauben wieder fest in die Führungsschienen.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die niedrigste waagerechte Position.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker der Zuleitung aus der Anschlussbuchse.
- ☞ Ziehen Sie die Zugentlastungen und Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußhauptes.

- **Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.**
- **Používejte pouze vhodné, nepříliš měkké, podle DIN 13014. Dále by tyto matrace měly mít podle DIN 597 část 1 a 2 nízkou zápalnost.**
- **Zabraňte kouření v posteli, protože použité matrace a lůžkoviny neodolávají působení kuřáckých potřeb.**
- **Používejte pouze technicky bezvadná přídatná zařízení (na př. vyhřívací přikrývky) a ostatní elektrická zařízení (na př. svítlny, radiové přijímače).**
- **Zajistěte, aby byla tato zařízení používána pouze k účelům, ke kterým jsou určena a aby se tato zařízení nemohla nezamýšleně dostat na lůžkoviny, nebo do nich (nebezpečí požáru následkem akumulace tepla).**
- **Bezpodmínečně zabraňte použití konektorových spojek prodlužovacích kabelů nebo rozbočovacích zásuvek pod postelí (nebezpečí vlivem vniklých kapalin).**
- **Připojte postel přímo do zásuvky. Prodlužovací kabely a/nebo rozbočovací zásuvky by neměly být používány.**

#### DOSAŽENÍ PŘIPRAVENOSTI K PROVOZU

- Po provedené montáži postelí proveďte kontrolu podle kapitoly 6.
- Před prvním použitím postele a před každým novým nasazením vyčistěte a vydezinfikujte postel podle kapitoly 5.

**Postel je po úspěšném provedení a při dodržení všech kroků, uvedených na stranách 12 až 19 v provozuschopném stavu.**

#### DEMONTÁŽ

- ☞ Odstraňte závěs hrazdy.
- ☞ Uvedte postel do střední vodorovné pozice.
- ☞ Zabrzděte všechna čtyři pojezdová kolečka.
- ☞ Postupně odeberte všechny postranice.
- ☞ Zaveďte umělohmotné posuvné šoupátko opět do vodičích lišt. Šrouby s kolečky opět pevně utáhněte ve vodičích lištách.
- ☞ Uvedte postel do nejnižší vodorovné pozice.
- ☞ Vytáhněte síťovou zástrčku spinací sítě ze zásuvky.
- ☞ Vytáhněte zástrčku přívodu z přípojovací zdířky.
- ☞ Vytáhněte odlehčení tahu a konektory z hnacích motorů čela hlavy a nohou.

☞ Lösen Sie die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen. Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

### Um den Liegeflächenrahmen zu zerlegen, gehen Sie wie folgt weiter vor:

☞ Stellen Sie den Liegeflächenrahmen aufrecht an eine Wand, Kopfseite nach unten.

☞ Entfernen Sie die Sicherungssplinte von den Hubstangen der Antriebsmotoren für die Rückenlehne und der Oberschenkellehne.

☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den beiden Verbindungsstellen des Liegeflächenrahmens.

☞ Ziehen Sie die Rahmenteile auseinander.

☞ Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

☞ Pro odstranění trubkového rámu nožní části povolte šrouby s kolečky na rámu ložné plochy na konci u nohou; následně pro odstranění trubkového rámu hlavové části povolte šrouby s kolečky na rámu ložné plochy na konci u hlavy. Povolené šrouby s kolečkem na rámu ložné plochy opět zašroubujte, aby se neztratily.

### Pro demontáž rámu ložné plochy postupujte následně:

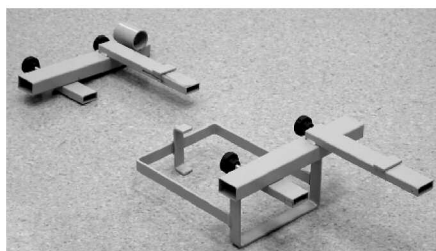
☞ Rám ložné plochy postavte svisle ke zdi, stranou hlavy směrem dolů.

☞ Odstraňte pojistnou závlačku ze zdvihových tyčí hnacích motorů pro zádovou část a stehenní část.

☞ Povolte šrouby s kolečkem na obou spojovacích místech rámu ložné plochy.

☞ Oddělte části rámu od sebe.

☞ Povolené šrouby s kolečkem na rámu ložné plochy opět zašroubujte, aby se neztratily.



## LAGERHILFEN

Die Lagerhilfe verbindet die beiden Betthäupter und trägt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens. Zudem bietet die Lagerhilfe Halterungen für die Seitengitterholme und den Aufrichter.

☞ Schrauben Sie die beiden Teile der Lagerhilfe auf die Aufnahmestützen eines Betthauptes.

Dabei müssen alle Rändelschrauben der Lagerhilfe in ein und dieselbe Richtung zeigen.

Die Aufnahmen für den Liegeflächenrahmen müssen nach oben zeigen; der Korb für die Seitengitterholme nach innen und die Aufnahme für den Aufrichter nach außen.

Verwenden Sie die Rändelschrauben von der Liegefläche.

☞ Schrauben Sie das zweite Betthaupt an.

☞ Stecken Sie zuerst die eine Hälfte des Liegeflächenrahmens (Fußhälfte) auf die längeren Aufnahmen [p], sodass das Fußende nach unten zeigt. Die Matratzenbügel [15] zeigen nach außen.

☞ Stecken Sie danach die andere Hälfte des Liegeflächenrahmens (Rückenlehne) auf die kurzen Aufnahmen [o], sodass das Kopfende (Aufrichterhülsen) nach unten zeigt. Die Matratzenbügel zeigen nach innen.

Sichern Sie die Hubstangen der Antriebsmotoren gegen Umherschlackern mit Kabelbindern oder etwas Vergleichbarem.

☞ Drehen Sie nun alle Rändelschrauben fest.

☞ Stecken Sie die Seitengitterholme in den Korb.

☞ Stecken Sie den Aufrichter in die vorgesehene Hülse [n].

☞ Das Bett ist nun transport- bzw. lagerfertig.

## SKLADOVACÍ POMŮCKY

Skladovací pomůcka spojuje obě čela postele a podpírá obě poloviny rámu ložné plochy. Navíc je skladovací pomůcka vybavena držáky pro postranice a závěs hrazdy.

☞ Našroubujte obě části skladovací pomůcky na úchytky čela postele.

Přitom musí šrouby s kolečkem skladovací pomůcky ukazovat stejným směrem.

Úchytky rámu ložné plochy musí ukazovat směrem vzhůru; koš pro postranice dovnitř a úchytky závěsu hrazdy směrem ven.

Použijte šrouby s kolečkem z ložné plochy.

☞ Zašroubujte druhé čelo postele.

☞ Na delší úchytky nasuňte nejprve jednu polovinu rámu ložné plochy (nožní polovina) [p], takže nožní část ukazuje směrem dolů. Držadla matrace [15] ukazují směrem ven.

☞ Na kratší úchytky poté nasuňte nejprve druhou polovinu rámu ložné plochy (zádová část) [o], takže hlavová část (objímky závěsu hrazdy) ukazuje směrem dolů. Držadla matrace ukazují směrem dovnitř.

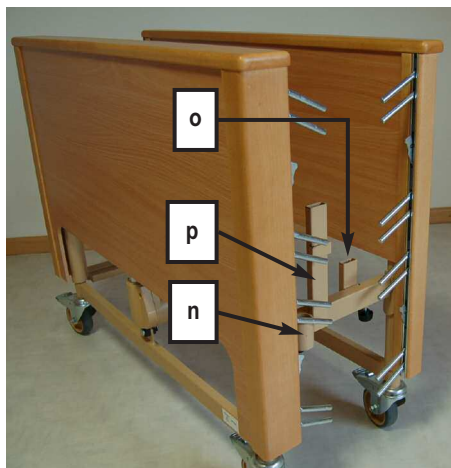
Zabezpečte zdvihové tyče hnacích motorů proti navinutí kabelových spojek, nebo podobnému konfliktu.

☞ Nyní utáhněte všechny šrouby s kolečkem.

☞ Zasuňte postranice do koše.

☞ Zasuňte závěs hrazdy do příslušné objímky [n].

☞ Postel je nyní připravena k transportu, respektive skladování.





**ALLGEMEINE SICHERHEITS-  
HINWEISE ZUM BETRIEB**


**Warnung!  
Výstraha!**

- Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.
- Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

**SPEZIELLE SICHERHEITSHIN-  
WEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM**


**Warnung!  
Výstraha!**

- Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
  - ▶ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.
- Sorgen Sie dafür, dass das Netz- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Sorgen Sie dafür, dass nur einwandfreie Handschalter zum Einsatz kommen. Defekte Handschalter (z. B. mit gerissener oder eingedrückter Folie) können zum Selbstlauf und damit zur Gefährdung des Patienten führen.
- Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.

**VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ  
POKYNY PRO PROVOZ**

- Při ovládání postele noste uzavřenou obuv; tak zabráníte zraněním prstů nohy.
- Ujistěte se, že jsou zabrzděna minimálně tři pojezdová kolečka.

**SPECIÁLNÍ BEZPEČNOSTNÍ  
POKYNY PRO SYSTÉM POHONU**

- Zajistěte, aby při nastavování postele nemohly být opěrkami, nebo rámem postele zachyceny žádné části těla pacientů, uživatelů a dalších osob, zejména pak dětí, a aby tak nemohlo dojít k jejich poranění.
- Pro ochranu pacienta před nechtěným nastavením zablokujte na ručním ovladači vždy elektrické nastavování zádové a stehenní části tehdy, když jsou postranice umístěny (nebezpečí pohmoždění končetin při nastavování zádové a stehenní části).
- Při použití příslušenství na posteli platí: Umístěním tohoto příslušenství nesmí při nastavování zádové a stehenní části nikdy dojít ke vzniku nebezpečí pohmoždění, nebo řezného poranění pacienta. Pokud to nemůže být zaručeno, musí uživatel bezpečně zabránit tomu, aby pacient mohl nastavovat zádovou a stehenní část.
  - ▶ Proto umístěte ruční ovladač mimo dosah pacienta (na př. v nohách) nebo na ručním ovladači zablokujte nastavování.
- Zabezpečte, aby síťový kabel a kabel ručního ovladače nemohl být sevřen, nebo jinak poškozen.
- Před každou změnou místní pozice postele se ubezpečte, že síťový kabel nemůže být vytážen, přejet, nebo jinak poškozen.
- Zajistěte, aby byly používány jen bezvadné ruční ovladače. Vadné ruční ovladače (na př. s natrženou, nebo vtačenou fólií) mohou mít za následek samočinné spuštění funkcí a tím ohrožení pacienta.
- V případě potřeby, minimálně však jednou denně, nastavte ložnou plochu do horní nebo spodní koncové polohy. Tím umožníte automatické vyrovnaní obou nezávislých pohonů zdvihu a tak dosáhnete vodorovnou ložnou plochu.



**Vorsicht!**  
**Pozor!**

- Ziehen Sie das Schaltnetzteil bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose.
- Bringen Sie das Schaltnetzteil in eine sichere Position auf dem Bett, damit es nicht herunterfällt.
- Sorgen Sie dafür, dass die Anschlussbuchse immer mit dem Stopfen verschlossen ist, wenn das Schaltnetzteil vom Bett getrennt wird.
- Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.



**Wichtig!**  
**Důležité!**

- ◆ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.
- ◆ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich:  
1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.
- ◆ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab.
- ◆ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.
- ◆ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).  
Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

- Při každé změně místa vytáhněte síťový napájecí zdroj ze zásuvky.
- Síťový napájecí zdroj umístěte na posteli do bezpečné polohy, aby nespádl.
- Když bude síťový napájecí zdroj od postele odpojen, zajistěte, aby v připojovací zdiřce byla vždy záslepka.
- Ubezpečte se, že při nastavování postele nejsou v cestě žádné překážky, jako nábytek nebo šikmý strop. Tak zabráníte poškození.

- ◆ Elektronická identifikace přetížení způsobí, že centrální řídicí jednotka bude při příliš vysoké zátěži odpojena. Po odstranění přetížení bude hnací systém při novém stisknutí tlačítka ručního ovladače znovu pracovat.
- ◆ Nesmí být překročena doba nepřetržitého provozu v délce 2 minut! Poté musí být dodržena minimální přestávka 18 minut. Rovněž je možné:  
1 minuta nepřetržitého provozu a 9 minut přestávky.
- ◆ Pokud nebude dodržena maximální doba nepřetržitého provozu (na př. trvalým "hraním si" s ručním ovladačem), vypne termická pojistka z bezpečnostních důvodů zásobování proudem.
- ◆ Rozsah nastavování všech funkcí je elektricky/mechanicky omezen v přípustných mezích.
- ◆ Přes dodržování všech předepsaných mezí nelze, tak jako u každého elektrického zařízení, zcela vyloučit rušení ostatními blízkými elektrickými zařízeními a také rušení opačným směrem (na př. "šelest" v rádiovém přijímači).  
V takových vzácných případech zvětšete vzdálenost mezi zařízeními; nepoužívejte stejnou zásuvku nebo přechodně vypněte rušící / rušené zařízení.

## HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

- ◆ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.
- ◆ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.
- ◆ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP 66).

### BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.

■ Grundsätzlich gilt bei den Tasten:

- ↗ Heben
- ↘ Senken

## RUČNÍ OVLADAČ

Elektricky prováděné nastavovací operace lze řídit ručním ovladačem [8].

Rozsah nastavování všech funkcí je elektricky/mechanicky omezen v přípustných mezích.

Z bezpečnostních důvodů jsou v ručním ovladači integrovány blokační funkce. Operace nastavování lze tak pro ochranu pacienta v ručním ovladači zablokovat, pokud to podle názoru ošetřujícího lékaře vyžaduje klinický stav pacienta.

- ◆ Ruční ovladač je možno na jeho elastickém háku zavěsit na postel.
- ◆ Spirálový kabel umožňuje velkou volnost pohybu.
- ◆ Ruční ovladač je vodotěsný a omyvatelný (IP 66).

### OVLÁDÁNÍ RUČNÍHO OVLADAČE

- Zaučte pacienta do funkcí ručního ovladače!
- Hnací motory běží tak dlouho, jak je stisknuto příslušné tlačítko.
- Možnosti nastavování jsou v obou směrech, s výjimkou polohy nohama dolů.

■ Pro tlačítka zásadně platí:

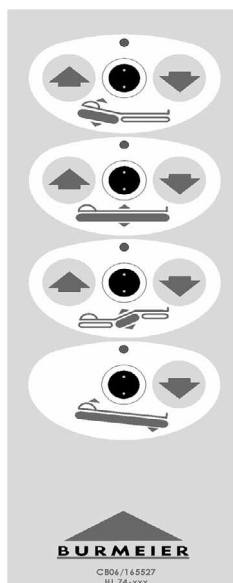
- ↗ zvedání
- ↘ spouštění

Rückenlehne  
zádová část

Höhe der Liegefläche  
výška ložné plochy

Oberschenkellehne  
stehenní část

Fußtieflage  
poloha nohama dolů



#### Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.



#### Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.



#### Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.



#### Einstellen einer Fußtieflage

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

#### Nastavování zádové části

Toto tlačítko stisknete tehdy, pokud chcete nastavit úhel zádové části.

#### Nastavování výšky ložné plochy

Toto tlačítko stisknete tehdy, pokud chcete nastavit výšku ložné plochy.

Pokud je postel v poloze nohama dolů, ložná plocha automaticky nastaví do vodorovné polohy, pokud najíždí do nejnižší, respektive nejvyšší pozice.

#### Nastavování stehenní části

Toto tlačítko stisknete tehdy, pokud chcete nastavit úhel stehenní části.

#### Nastavování polohy nohama dolů

Toto tlačítko stisknete tehdy, pokud chcete nastavit polohu nohama dolů. Pro toto tlačítko je aktivní pouze funkce "spouštění".

Pokud je postel v poloze nohama dolů, ložná plocha automaticky nastaví do vodorovné polohy, pokud najíždí do nejnižší, respektive nejvyšší pozice.



■ Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.

■ Před nastavováním polohy nohama dolů odbrzděte obě pojezdová kolečka na straně hlavy a nohou; tak zabráníte možnému poškození podlahy.

#### SPERRFUNKTION



**Warnung!**  
**Výstraha!**

##### Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.



**Vorsicht!**  
**Pozor!**

Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.



**Wichtig!**  
**Důležité!**

Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.



■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position.

Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.

#### FUNKCE BLOKACE

##### Ovládání funkce blokace je povoleno výhradně uživateli!

Pokud je klinický stav pacienta tak kritický, že mu při nastavování postele ručním ovladačem hrozí nebezpečí, musí uživatel ihned ovladač zablokovat. Polohovací postel zůstává v pozici, ve které byla v čase vypnutí.

Blokační klíč neotáčejte násilím přes doraz blokačního zámku! Blokační klíč nebo celý ruční ovladač se tím může poškodit.

Blokační klíč je při dodávce postele upevněn na ručním ovladači kabelovou spojkou. Blokační klíč není určen k používání pacientem. Blokační klíč musí být odstraněn z ručního ovladače. Uživatel nebo osoba, zmocněná lékařem, by měla **blokační klíč** vzít do opatrování.

■ Příslušný blokační zámek ručního ovladače nastavte blokačním klíčem ve směru otáčení hodinových ručiček nastavte do blokovací pozice.

Barva příslušného indikátoru se změní ze zelené na žlutou.



##### Antrieb freigegeben:

Sperrschloss steht senkrecht

Farbe der Anzeige: **grün**

Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")



##### Antrieb gesperrt:

Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 15° gedreht

Farbe der Anzeige: **gelb**

Tasten sind gesperrt

##### Uvolnění pohonu:

blokační zámek je ve svislé poloze

Barva indikátoru: **zelená**

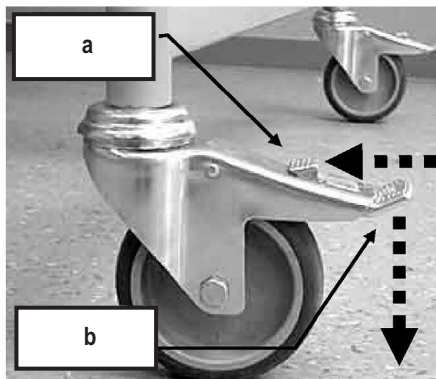
Tlačítka lze ovládat ("zvuk kliknutí")

##### Zablokování pohonu:

blokační zámek je ve směru otáčení hodinových ručiček pootočen o cca 15°

Barva indikátoru: **žlutá**

Tlačítka jsou zablokována



## LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [11], die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

☞ **Bremsen [b]**: Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.

☞ **Fahren [a]**: Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.



**Warnung!**  
**Výstraha!**



**Vorsicht!**  
**Pozor!**

■ Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.

■ Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

■ Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltnetzteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass alle Laufrollen umgebremst sind, um eine erhöhte Abnutzung der Rollenauflfläche und ggf. Abriebsspuren auf dem Boden zu vermeiden.

## POJEZDOVÁ KOLEČKA

Postel stojí na čtyřech říditelných pojezdových kolečkách [11], která jsou všechna vybavena zajišťovací brzdou.

☞ **Zabrzdit [b]**: Šlapku sešlápnout nohou směrem dolů.

☞ **Pojezd [a]**: Šlapku vyšlápnout nohou směrem k trubce.

■ Při ovládání postele noste uzavřenou obuv; tak zabráníte zraněním prstů nohy.

■ Ujistěte se, že jsou zabrzděna minimálně tři pojezdová kolečka.

■ Pojždějte s postelí pouze tehdy, pokud je ložná plocha v nejnižší pozici.

■ Před každým pojezdem postele se přesvědčete, že spínací síťový díl byl bezpečně umístěn na posteli tak, aby nemohl spadnout.

■ Před každým pojezdem postele se přesvědčete, že jsou všechna pojezdová kolečka odbrzděna; tak se zabrání zvýšenému opotřebení pojezdových koleček a případnému vzniku stop otěru na podlaze.

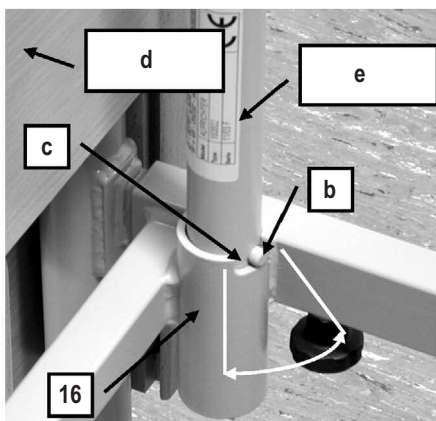
## AUFRICHTER

■ Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.



**Warnung!**  
**Výstraha!**

Ein am Bett angebrachter Aufrichter [e] ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.



In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite [d], befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen [16]. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung [c], die zusammen mit dem Stift [b] den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

### Anbringen

☞ Den Aufrichter [2] in die Hülse stecken. Der Metallstift [b] muss sich in der Aussparung [c] der Hülse befinden.

### Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

## ZÁVĚS HRAZDY

■ Maximální nosnost závěsu hrazdý je na jeho předním konci 75 kg.

Závěs hrazdý, umístěný na posteli [e] umožňuje pacientovi snadnější nastoupení a vystoupení.

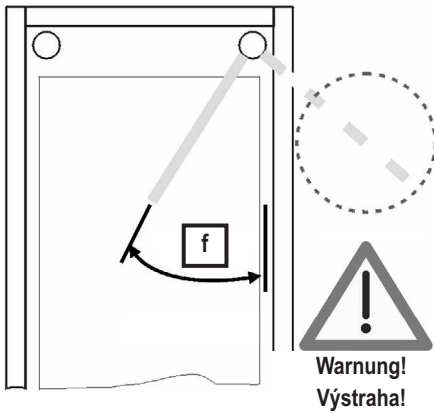
V obou rozích rámu ložné plochy v hlavě postele [d], jsou umístěny dvě kulaté objímky závěsu hrazdý [16]. Objímka závěsu hrazdý má na horní straně vybrání [c], které společně s čepem [b] omezuje rozsah natáčení závěsu hrazdý. Závěs hrazdý by měl být umístěn na té straně postele, kde pacient nastupuje a vystupuje.

### Umístění

☞ Závěs hrazdý [2] zasunout do objímky. Kovový čep [b] musí být ve vybrání [c] objímky.

### Odstranění

☞ Závěs hrazdý vytáhnout rovně směrem vzhůru z objímky.



### Schwenkbereich des Aufrichters [f]

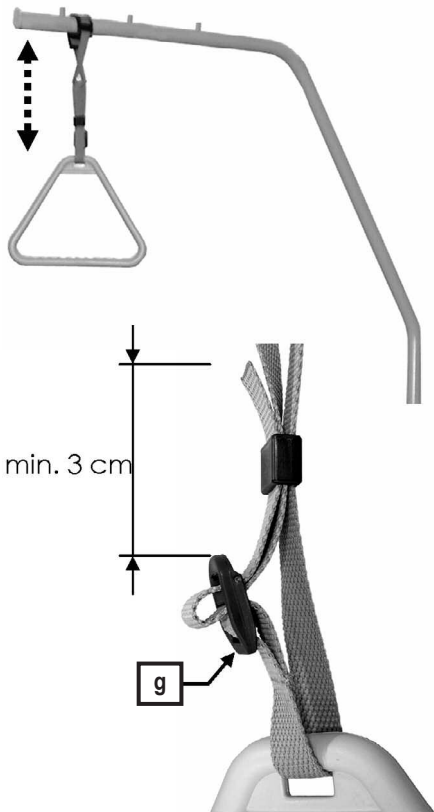
Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

### Rozsah natáčení závěsu hrazdy [f]

Závěsem hrazdy neotáčejte mimo postel. Vzniká nebezpečí, že se může postel tahem za závěs převrhnout.

Kovový čep závěsu hrazdy musí být vždy ve vybrání.



## TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.

### Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

### Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes [1] über den ersten Bolzen des Aufrichters.

☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

**Hinweis:** Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss [g] eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss [g] übersteht.

## UNTERSCHENKELLEHNE

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [5] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befindet sich unter der Unterschenkellehne ein verstellbarer Rastbeschlag, der die Unterschenkellehne in ihrer Position arretiert.

### Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

## HRAZDA S MADLEM

Na závěs lze upevnit hrazdu s madlem (držadlem). Pomocí této hrazdy s madlem se může pacient zvedat a tak se snadněji dostávat do jiné pozice.

Pravidelně kontrolujte hrazdu s madlem a pás, zda není poškozen (viz kapitola 6). Poškozená hrazda s madlem, nebo poškozený pás musí být obratem vyměněny.

### Trvanlivost

Na hrazdě s madlem je uveden datum. Trvanlivost hrazdy s madlem je při normálním používání minimálně pět let. Potom je nutné pravidelně provádět optickou kontrolu, která určí, zda je možné další používání.

### Rozsah nastavení hrazdy s madlem

Výšku hrazdy s madlem lze pomocí nastavitelného pásu přizpůsobit v rozsahu cca 55 cm až 70 cm (měřeno od horní hrany matrace).

☞ Posuňte pevnou smyčku hrazdy s madlem [1] přes první čep závěsu hrazdy.

☞ Pevným tahem za hrazdu s madlem směrem dolů se přesvědčete o bezpečné poloze.

**Pokyn:** Maximální nosnost závěsu hrazdy je na předním konci 75 kg.

■ Hrazdu s madlem lze pomocí pásu výškově nastavit.

■ Dbejte na to, aby byl pás správně protažen zámkem pásu [g].

■ Dbejte na to, aby konec pásu přesahoval zámkem pásu o minimálně 3 cm [g].

## HOLENNÍ ČÁST

Při nastavené stehenní části může být holenní část [5] individuálně nastavená. K tomuto účelu se pod holenní částí nacházejí dva nastavitelné segmenty, které aretují holenní část v pozici.

### Zvedání

☞ Zvedejte holenní část na konci postele - ne za držadla matrace - až k požadované pozici. Holenní část samostatně zapadne.

### Absenken

- ☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.
- ☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



**Warnung!**  
**Výstraha!**

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

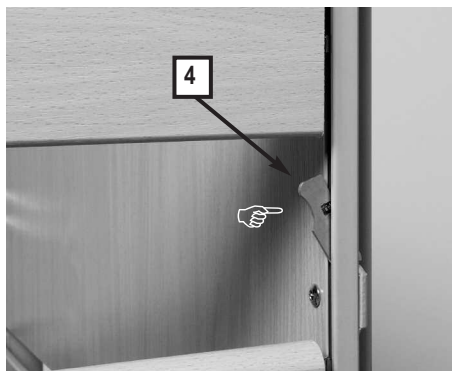
Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

### Spouštění

- ☞ Holenní část nejprve zvedněte až k hornímu dorazu.
- ☞ Holenní část pomalu spouštějte.

Pokud holenní část spadne bez brzdění, vzniká nebezpečí zranění.

Pokud je spouštěna stehenní část, automaticky se také spouští holenní část.



### SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

#### Anstellen

- ☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme [3] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

- ☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

#### Absenken

- ☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.
- ☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel [4] und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



**Warnung!**  
**Výstraha!**

#### Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.
- Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.
- Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:
  - ▶ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.
  - ▶ Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

### POSTRANICE

Postranice představují vhodnou ochranu pacientů proti nechtěnému vypadnutí z postele. Nejsou však vhodné k tomu, aby zabránily úmyslnému opuštění postele.

#### Nastavení

- ☞ Zatáhněte za postranice [3] postupně vždy na jednom konci tak, aby v nejvyšší poloze zapadly v obou koncích. Posunutí směrem nahoru, nebo dolů nesmí být možné.

- ☞ Překontrolujte zapadnutí tlakem na postranice seshora.

#### Spouštění

- ☞ Postranice lehce nadzdvihněte.
- ☞ Stiskněte odblokovací páčku [4] a pomalu spouštějte postranice.

#### Speciální bezpečnostní pokyny pro používání postranic:

- Používejte pouze technicky bezvadné, nepoškozené postranice se schválenými rozměry štěrbin, které bezpečně zapadají.
- Ubezpečte se, že jsou používány pouze originální postranice BURMEIER, které jsme uvolnili pro příslušný model postele, nebo které jsou již v posteli integrovány.
- Před použitím postranic posuďte a zohledněte klinický stav a tělesné zvláštnosti příslušného pacienta:
  - ▶ Pokud je na př. pacient silně zmatený, nebo velmi neklidný, pokud možno postranice nepoužívejte a využijte alternativní opatření, jako fixační pásy, postelové clony atd.
  - ▶ U obzvláště malých, hubených pacientů je eventuálně nutné využít dodatečnou ochranu, zmenšující odstup mezi postranicemi. Pak použijte na př. ochranný polštář (příslušenství, viz kapitola 8), fixační pásy atd.

Jen tak je zaručena účinná ochrana. Nebezpečí sevření a propadnutí pacienta je sníženo.



**Warnung!**  
**Výstraha!**

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 18 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

**Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.**

■ **Používejte pouze vhodné, nepřiliš měkké matrace podle DIN 13014 s výškou 10, maximálně 18 cm. Dále by tyto matrace měly mít podle DIN 597 část 1 a 2 nízkou zápalnost.**

■ **Pokud jsou používány zvýšené systémy, jako na př. antidekubitní matrace, musí být zaručena účinná výška postranic minimálně 22 cm nad nezatiženou matrací. Pokud není tento rozměr dodržen, musí být provedena vhodná opatření k ochraně pacienta. To je dosaženo nástavcem na postranice (příslušenství).**

■ **Mechanické dílce konstrukce postele a postranic, sloužící upevnění, je nutno pravidelně kontrolovat na případné poškození. Tato kontrola by měla být prováděna nejenom před nastavením postranic, nýbrž také v kratších intervalech během používání (minimálně před každým novým nasazením).**

■ **Pro ochranu pacienta před nechtěným motorickým nastavením elektricky nastavitelných postelí zablokujte vždy na ručním ovladači elektrické nastavování zádové a stehenní části, pokud jsou nastaveny postranice. Jinak vzniká nebezpečí pohmoždění při změně polohy zádové a stehenní části.**

■ **Před spuštěním postranic se ubezpečte, že v oblasti pohybu postranic nejsou žádné končetiny pacienta. Tak zabráníte pohmoždění a poranění.**

**Pokud nejsou tyto bezpečnostní pokyny dodrženy, hrozí nebezpečí sevření mezi postranicemi a vypadnutí příliš velkou mezerou následkem poškození, použitím nevhodných postranic nebo neúplným zapadnutím postranic.**

## NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

**Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!**



**Warnung!**  
**Výstraha!**

**Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!**

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

## NOUZOVÉ SPUŠTĚNÍ ZÁDOVÉ ČÁSTI

Při výpadku proudu nebo elektrického systému pohonu lze nastavenou zádovou část nouzově spustit ručně.

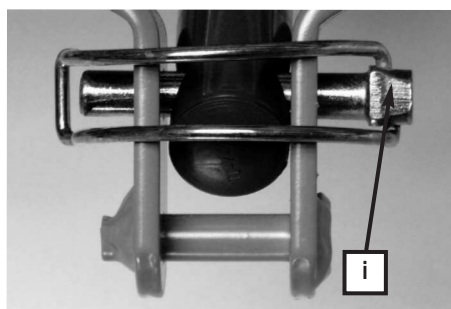
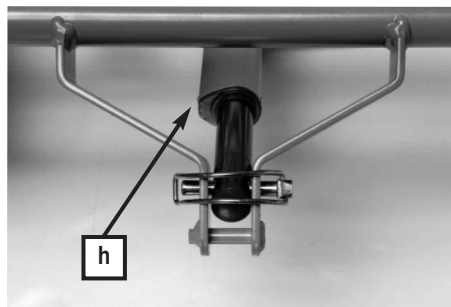
**K tomu je bezpodmínečně nutné využít dva uživatele!**

**Nedodržení těchto bezpečnostních pokynů a pokynů pro uživatele může mít nekontrolovaným spadnutím zádové části za následek těžké zranění uživatele a pacienta!**

Toto nouzové spuštění, které lze použít pouze v krajním případě, smí provádět pouze takoví uživatelé, kteří bezpečně ovládají následně popsané ovládání.



**Warnung!**  
**Výstraha!**



**Warnung!**  
**Výstraha!**

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.

- ☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.
- ☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.

☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Sicherungssplint [i]. Schwenken Sie dafür den gebogenen Bügel weg und ziehen den Sicherungssplint [i] mitsamt dem Bügel aus der Hubstange des Rückenlehnenmotors [h] heraus.

☞ Der Motor ist nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.

**Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!**

- ☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und mit dem Sicherungssplint an der Aufnahme sichern und den Bügel umlegen..

Naléhavě Vám doporučujeme vícenásobné vyzkoušení nouzového spuštění za normálních podmínek. Tak dokážete v nouzovém případě zareagovat rychle a správně.

- ☞ Před nouzovým spuštěním odlehčete zádovou část.
- ☞ První uživatel lehce v oblasti hlavy zvedne na vnějším okraji zádovou část a v této pozici ji podrží.

☞ Druhý uživatel nyní odstraní pojistnou závlačku [i]. Vykývněte oblouk a vytáhněte pojistnou závlačku [i] včetně oblouku ze zdvihové tyče motoru zádové části [h] směrem ven.

☞ Motor je nyní oddělen od zádové části a odpadne směrem dolů.

☞ Nyní první uživatel opatrně spustí zádovou část.

**Pokud zádová část spadne bez brzdění, může dojít ke zranění pacienta a/nebo druhého uživatele!**

- ☞ Pro uvedení postele opět do originálního stavu: Zdvihovou tyč vykývněte směrem vzhůru a zajistěte ji v úchytku pojistnou závlačkou a překlopte oblouk.

## Kapitel 5

## Kapitola 5

### REINIGUNG UND DESINFEKTION

#### ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

**Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!**

### ČIŠTĚNÍ A DEZINFEKCE

#### VŠEOBECNĚ

Čištění je nejdůležitějším opatřením a předpokladem úspěšné chemické dezinfekce.

Obecně postačuje při používání stejným pacientem z hygienického hlediska rutinní čištění postele.

Dezinfekce konstrukce postele je potřebná pouze při viditelné kontaminaci infekčním a potenciálně infekčním materiálem (krev, stolice, hnis) nebo při výskytu infekčního onemocnění na příkaz lékaře.

**Postel musí být při změně pacienta předem vyčištěna a vydezinfikována!**



Vorsicht!  
Pozor!

### Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an dem Schaltnetzteil und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden! Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose. Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

## REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

- Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.
- Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.
- Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und

### Před začátkem čištění dodržujte:

- Vytáhněte zástrčku ze zásuvky a odložte ji tak, aby se nedostala do nadměrného kontaktu s vodou, nebo čistícími prostředky (vlozte ji do umělohmotného sáčku).
- Ubezpečte se, že jsou všechny konektory spínací části a hnacích motorů řádně zasunuty.
- Žádný elektrický dílec nesmí vykazovat vnější poškození; jinak do něj může vniknout voda nebo čistící prostředek. To může mít za následek funkční poruchy a poškození elektrických dílců.
- Před novým uvedením do provozu zajistěte, aby na elektrických kontaktech nezůstala žádná zbytková vlhkost. Toho dosáhnete vysušením nebo vyfoukáním síťové zástrčky.
- Elektrické komponenty nesmějí být vystaveny žádnému proudu vody, žádnému vysokotlakému čističi nebo podobnému zařízení!  
Čištění provádějte pouze vlhkou tkaninou!
- Pokud máte podezření, že do elektrických komponent vnikla voda, nebo jiná kapalina, vytáhněte okamžitě síťovou zástrčku ze zásuvky; respektive ji do zásuvky znovu nevsouvějte. Postel viditelně označte jako "vadnou" a uveďte ji mimo provoz. Tuto skutečnost ihned označte příslušnému odpovědnému provozovateli.
- Pokud nebudou tyto předpisy dodrženy, nelze vyloučit značné poškození postele a jejích elektrických agregátů a následné závady!

## PLÁN ČIŠTĚNÍ A DEZINFEKCE

- Stáhněte ložní prádlo a předejte jej k vyprání.
- Vyčistěte všechny povrchy včetně lamel a ložné plochy z umělohmotných vložek nebo drátěnky jemným a ekologickým čistícím prostředkem. To platí i pro ruční ovladač.
- Pokud je postel znečištěna viditelnými kontaminacemi, na př. infekčním nebo potenciálně infekčním materiálem, musíte postel po vyčištění vydezinfikovat. Pro každý povrch použijte vhodný dezinfekční prostředek podle seznamu DGHM (Německá společnost pro hygienu a mikrobiologii). To platí také pro všechny postele, které byly obsazeny pacienty s nemocí, podléhající ohlašovací povinnosti podle § 6 zákona o ochraně před infekcemi (IfSG), infekce s multirezistentními původci (na př. MRSA, VRE) a pro všechny postele intenzivních a infekčních stanic. Přitom je nutno dodržet koncentrace, uvedené v seznamu DGHM.

Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

**Hinweis:** Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

## EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlichem Verschmutzen und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

■ Desinfektion pojezdových koleček je nutná pouze při viditelné kontaminaci infekčním, nebo potenciálně infekčním materiálem.

**Pokyn:** Průběžné dezinfikování je potřebné pouze u pacientů s chorobami s multirezistentními původci (na př. MRSA) při pobytu v nemocničním zařízení.

## INSTRUKTÁŽ UŽIVATELŮ A ODBORNÉHO PERSONÁLU

Pro zajištění správného postupu čištění a dezinfekce doporučujeme provést příslušnou instruktáž uživatelů a odborného personálu. Při ní je nutno zdůraznit, že je nutno dodržet následující body:

■ Čistou postel je nutno dopravit do bytu pacienta tak, aby přitom nemohla být znovu znečištěna nebo kontaminována.

■ Po demontáži postele doporučujeme její okamžité vyčištění a dezinfekci. Odborný personál by měl být informován o zvláštích čištění a dezinfekce a být schopen příslušně je provádět (zadání pracovních postupů, respektive jednotlivých operací provádí provozovatel). Přitom je nutno dbát na to, aby byly čisticí prostředky ze seznamu DGHM používané v koncentracích, uvedených v tomto seznamu.

Dezinfekční prostředek musí být vhodný pro příslušný povrch.

■ Odborný personál by měl pro tuto činnost vybaven (jednorázovými) zástěrami a rukavicemi, nepropouštějícími vlhkost.

■ Pro zpracování používejte pouze čerstvou a čistou tkaninu, kterou je poté nutné vyprat.

■ Po zpracování a před opuštěním místa nasazení si musí odborný personál před přejezdem k dalšímu místu nasazení vydezinfikovat ruce. Příslušný dávkovač dezinfekčního prostředku na ruce (s nástavcem pro dávkování) by měl být součástí vybavy odborného personálu.

Bezprostřední čištění postele na místě má tu výhodu, že nebudou čistými rukama ve stejném voze přepravovány "nečisté" postele, respektive jejich části společně s čistými postelemi. Tímto způsobem se zabrání přenosu infekčních zárodků, které eventuálně ulpěly na použité konstrukci postele. Přenosu zárodků nozokomiální infekce bude při důsledném dodržování těchto doporučení bezpečně zabráněno.

Pokud nebudou postele hned poté opět používány, měly by být skladovány zakryté, aby se zabránilo jejich zaprášení, neúmyslnému znečištění a kontaminaci.



## REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

- Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.
- Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.
- Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.
- Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.
- Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.



**Vorsicht!**  
**Pozor!**

- Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltige Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.



**Wichtig!**  
**Důležité!**

### Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

## ČISTÍCÍ A DEZINFEKČNÍ PROSTŘEDKY

Dodržujte následující doporučení, aby byla použitelnost této postele pokud možno dlouho zachována:

- Povrchové plochy musí být neporušené a každé poškození musí být neprodleně vylepšeno.
- Doporučujeme (vlhké) čištění. Při výběru čistícího prostředku by se mělo dbát na to, aby byl šetrný (vůči pokožce a povrchům) a ekologický. Obecně lze použít běžný čistící prostředek pro domácnost.
- Pro čištění a údržbu lakovaných kovových částí je vhodná vlhká tkanina a použití běžných šetrných čistících prostředků pro domácnost.
- Pro dezinfekci by měl být použit schválený dezinfekční prostředek, uvedený v seznamu DGHM (v uvedené koncentraci). Prostředky a koncentrace, uvedené v seznamu institutu Roberta Kocha (respektive bývalého spolkového úřadu pro zdraví), musí být použity pouze v případě nákazy podle zákona o ochraně před infekcemi na příkaz příslušného zdravotnického úřadu.
- Přes velmi dobrou mechanickou odolnost by měly být škrábance a narušení kompletní vrstvy laku opět uzavřeny vhodnými opravárenskými prostředky a tak chráněny proti vniknutí vlhkosti. Obráťte se na firmu BURMEIER nebo na odborný závod podle Vaší volby.

- Nepoužívejte žádné abrazivní prostředky, prostředky pro ošetřování nerezové oceli a čistící prostředky, nebo čistící podložky, obsahující brusivo. Tak může dojít k poškození povrchu.

### Pokyn:

Dezinfekční prostředky na bázi aldehydu mají zpravidla tu výhodu, že mají široké účinné spektrum, relativně nízkou proteinovou chybu a jsou ekologické. Jejich hlavní nevýhodou je, že vyvolávají alergie a podráždění. Tuto nevýhodu nemají preparáty na bázi glukoprotaminu, které jsou rovněž velmi účinné, ale většinou jsou o něco dražší. Dezinfekční prostředky na bázi sloučenin, štěpících chlor, mohou naopak působit při delším kontaktu, nebo ve vyšší koncentraci na kovy, umělou hmotu, gumu a jiné materiály korozivně. Navíc mají tyto prostředky vyšší tak zvanou proteinovou chybu, dráždí sliznice a vykazují špatnou snášenlivost se životním prostředím.

## UMGANG MIT DESINFEKTIONSMITTEL

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaled.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

## MANIPULACE S DEZINFEKČNÍMI PROSTŘEDKY

- Dodržujte návod k použití pro příslušné výrobky od jejich výrobců. Dodržujte přesné dávkování! Doporučujeme automatická dávkovací zařízení.
- Roztok připravujte vždy se studenou vodou, zabráníte tak vzniku výparů, dráždicích sliznici.
- Noste rukavice, za bráníte tak přímému kontaktu s pokožkou.
- Naředěné roztoky dezinfekčních prostředků neuchovávejte v otevřených nádobách s plovoucí čistící tkaninou. Tyto nádoby zavírejte!
- Pro zvlhčení čistící tkaniny používejte uzavíratelné láhve a dávkovačem s pumpičkou.
- Po provedené plošné dezinfekci prostor vyvětrejte.
- Dezinfekci provádějte stíráním, nikoli postřikováním! Při dezinfekci postřikováním se velká část dezinfekčního prostředku uvolní jako mlhovina a tak bude inhalována.
- Navíc je efekt stírání velmi důležitý.
- Na větší plochy nepoužívejte žádný alkohol.

## Kapitel 6

## Kapitola 6

## INSTANDHALTUNG

### Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.

## ÚDRŽBA

### Zákonné podklady

Provozovatelé polohovacích postelí jsou podle

- ♦ výnosu o provozování zdravotnických výrobků § 4 (údržba)
- ♦ předpisu oborové profesní organizace DGUV A3 (zkoušky elektrických provozních prostředků v průmyslovém používání)

povinni zajistit bezpečný stav zdravotnických výrobků po celou dobu jejich nasazení. K tomu patří také pravidelně prováděná odborná údržba a pravidelné zkoušky bezpečnosti.

Při soukromém používání takové postele (nekomerční využití) není tato pravidelná zkouška bezpečnosti závazná, výrobce ji však doporučuje.



**Wichtig!  
Důležité!**

### Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



**Warnung!  
Výstraha!**

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

**Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.**

## DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.



**Warnung!  
Výstraha!**

■ Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhafte Teile erfolgt ist!

■ Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhafte Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

### Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die folgende Checkliste auf **Seite 36**.

### Pokyny pro provozovatele

Tato postel je zkonstruována a vyrobena tak, aby mohla bezpečně fungovat po delší dobu. Při odborné obsluze a užívání je očekávaná životnost této postele 2 roky, až 8 let. Životnost se liší podle podmínek a četnosti nasazení.

Opakovaným transportem, montážemi a demontážemi, neodborným provozem a dlouhodobým nasazením nelze vyloučit, že může dojít k poškození, defektům a projevům opotřebení. Pokud nejsou tyto závady však identifikovány a odstraněny, mohou mít za následek vznik ohrožení.

Proto existují zákonné podklady pro provádění pravidelných zkoušek, aby byl trvale zajištěn bezpečný stav tohoto zdravotnického výrobku.

Podle § 4 výnosu o provozování zdravotnických

výrobků je výrobce povinen provádět údržbu. Z tohoto důvodu musí jak provozovatel, tak uživatel provádět dále popsané pravidelné inspekce a funkční kontroly.

**Seznamte uživatele s následující zkouškou.**

## UŽIVATELEM

Vedle pravidelných důkladných zkoušek, prováděných technickým personálem, musí také normální uživatel (ošetřovatel, ošetřující rodinný příslušník atd.) provádět v kratších, pravidelných intervalech, ale také před každým novým obsazením minimální optickou a funkční zkoušku.

■ Pokud existuje podezření, že došlo k poškození nebo funkční poruše, musí být postel okamžitě uvedena mimo provoz a odpojit od sítě do té doby, než bude provedena výměna, nebo oprava poškozených dílů!

■ Pro výměnu nebo opravu poškozených dílů se obraťte na Vašeho příslušného provozovatele.

### Doporučení:

Všechny elektrické a mechanické komponenty zkontrolujte každý měsíc. Síťový kabel a kabel ručního ovladače navíc zkontrolujte po každém mechanickém zatížení a po každé změně umístění.

K tomu slouží kontrolní soupis na **straně 37**.

**Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender**

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
<b>Sichtprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Handschalter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Netzkabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Schaltnetzteil	Beschädigung, Kabelverlegung			
<b>Sichtprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
<b>Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Handschalter	Funktionstest, Sperrfunktion			
Zugentlastung, Verbindungskabel des Schaltnetzteils	Fester Sitz			
<b>Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			
<b>Unterschrift des Prüfers:</b>	<b>Ergebnis der Prüfung:</b>			<b>Datum:</b>

**Kontrolní soupis: Zkušební protokol, vystavený uživatelem**

Kontrola		OK	Není OK	Popis chyby
<b>Optická kontrola elektrických komponent</b>				
Ruční ovladač, kabely	Poškození, položení kabelů			
Síťový kabel	Poškození, položení kabelů			
Ruční ovladač	Poškození, folie			
Spínací síťový díl	Poškození, položení kabelů			
<b>Optická kontrola mechanických komponent</b>				
Závěs hrazdy, úchytky	Poškození, deformace			
Konstrukce postele	Poškození, deformace			
Pružné dřevěné lamely	Poškození, tvorba třísek			
Dřevěné části	Poškození, tvorba třísek			
Rám ložné plochy	Poškození, deformace			
Postranice	Poškození, tvorba třísek			
<b>Funkční kontrola elektrických komponent</b>				
Ruční ovladač	Funkční test, funkce zablokování			
Jednotka odlehčení tahu, propojovací kabel síťového napájecího zdroje	Pevná pozice			
<b>Funkční kontrola mechanických komponent</b>				
Nouzové spuštění záďové části	Test podle návodu k použití			
Pojezdová kolečka	Jízda a brzdění			
Šrouby s kolečkem	Pevná pozice			
Postranice	Bezpečné zapadnutí, odblokování			
Holenní část	Zapadnutí			
Příslušenství (na př. závěs hrazdy, hrazda s madlem)	Upevnění, poškození			
<b>Podpis zkoušejícího:</b>	<b>Výsledek zkoušky:</b>			<b>Datum:</b>

## DURCH DEN BETREIBER

**Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.**

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

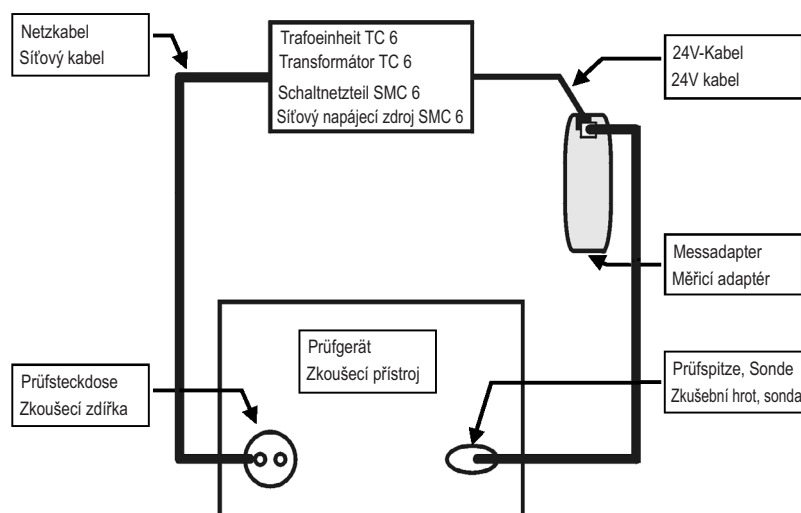
- ◆ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
  - I. Inspektion durch Besichtigung
  - II. Elektrische Messung
  - III. Funktionsprüfung
- ◆ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ◆ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Elektrische Messung umfasst nur eine Ableitstromprüfung des externen Schaltnetzteils, nicht des Bettes selbst. Somit ist das Bett nach einem Austausch des Schaltnetzteils gegen ein intaktes Schaltnetzteil sofort weiter betriebsbereit.
- ◆ BURMEIER bietet als Dienstleistung die Ableitstromprüfung der Schaltnetzteile an. Hierzu sind die Schaltnetzteile an BURMEIER zu schicken. Sie erhalten geprüfte Schaltnetzteile im Austausch zurück. Sprechen Sie uns für weitere Details hierzu an; Adresse siehe Seite 44.

## PROVOZOVATELEM

**Provozovatel této postele je podle MPBetreibV § 4 povinen při každé nové instalaci, každé údržbě a při probíhajícím provozu provádět pravidelné zkoušky pro zabezpečení bezpečného stavu této postele.**

Tyto zkoušky je nutno opakovat při pravidelné údržbě podle podmínek nasazení a na základě MPBetreibV § 4 a předpisů oborové profesní organizace pro elektrické provozní prostředky s měnícím se místem nasazení a průmyslovém používání podle DGUV A3.

- ◆ Dodržujte pořadí zkoušek podle DIN EN 62353:
  - I. Optická inspekce
  - II. Elektrické měření
  - III. Funkční zkouška
- ◆ Funkční zkoušky a zdokumentování a vyhodnocování výsledků zkoušek smí podle MPBetreibV § 4 provádět pouze odborná osoba, která disponuje nutnými předpoklady a potřebnými prostředky pro řádné provádění.
- ◆ Elektrická měření podle DIN EN 62353 smí při použití vhodných měřicích prostředků provádět také elektrotechnicky poučená osoba [ve smyslu DGUV A3] se zdravotnickými dodatečnými znalostmi a specifickými znalostmi těchto prostředků.
- ◆ Vyhodnocování a zdokumentování výsledků zkoušek smí provádět pouze odborník v elektrice se zdravotnickými dodatečnými znalostmi a specifickými znalostmi těchto prostředků.
- ◆ Elektrické měření zahrnuje pouze zkoušku výbojového proudu externího síťového napájecího zdroje, ne postele samotné. Postel lze tak po výměně síťového napájecího zdroje za neporušený zdroj ihned dále používat.
- ◆ Společnost BURMEIER nabízí službu "zkoušky výbojového proudu síťových napájecích zdrojů". Za tímto účelem je třeba síťové napájecí zdroje zaslat do společnosti BURMEIER. Výměnou za ně dostanete zpět přezkoušené síťové napájecí zdroje. Ohledně dalších podrobností se na nás obraťte. Adresu naleznete na straně 44.

**Vorbereitung:**

- Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.
- Ziehen Sie das 24-Volt-Kabel des Schaltnetzteils aus der Anschlussbuchse.
- Stecken Sie den Stecker des 24-Volt-Kabels in den Messadapter (Sonderzubehör; auf Anfrage bei BURMEIER erhältlich).
- Verbinden Sie den Messadapter mit dem Anschluss "Prüfspitze, Sonde" o.ä. des Prüfgerätes.
- Stecken Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils in die Prüfsteckdose des Prüfgerätes.

**Prüfverfahren:**

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

**Grenzwert:**

- Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

**Prüfzyklus:**

Wir empfehlen eine jährliche Sicht und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zehn Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch DGUV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



**Warnung!**  
**Výstraha!**

Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhaften Teile erfolgt ist!

**Příprava:**

- Vytáhněte síťovou zástrčku síťového napájecího zdroje ze zásuvky.
- Vytáhněte 24V kabel síťového napájecího zdroje z přípojovací zdířky.
- Konektor 24V kabelu zasuňte do měřícího adaptéru (zvláštní příslušenství; na základě poptávky k dostání u společnosti BURMEIER).
- Propojte měřící adaptér s přípojkou "zkušební hrot, sonda" apod. zkušecího přístroje.
- Síťovou zástrčku síťového napájecího zdroje zasuňte do zkoušecí zdířky zkušecího přístroje.

**Zkušební metoda:**

- Zkouška výbojového proudu: přímý nebo rozdílový proud podle DIN EN 62353
- Provedte zkoušku výbojového proudu podle údajů výrobce zkušebních zařízení.

**Mezní hodnota:**

- Výbojový proud I nižší, než 0,1 mA.

**Zkušební cyklus:**

Doporučujeme každoroční inspekci a funkční zkoušku. Pokud byla tato zkouška úspěšná, postačuje elektrické proměření jednou za deset let.

Při doložitelném dodržení chybovosti 2 % (viz také DGUV A3: § 5, tabulka 1B) může být interval zkoušek prodloužen na maximálně dva roky.

Pokud existuje podezření, že došlo k poškození nebo funkční poruše, musí být lamelový rošt okamžitě uveden mimo provoz a odpojen od sítě do té doby, než bude provedena oprava nebo oprava poškozených dílů!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 40 und 41** sollten verwendet werden.

Měly by být používány předlohy zkušebních protokolů na **stranách 42 a 43**.

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:						
Anschrift:						
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung <input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung						
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input checked="" type="checkbox"/> Pflegebett			Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Bettentyp: ARMINIA III 24 Volt			Inventarnummer:			
Standort:			Seriennummer:			
Nutzungsklasse (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Hersteller: Burmeier GmbH & Co. KG			Anwendungsteile: keine			
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):			1.			
Klassifizierung nach MPG: Klasse I			2.			
I. Sichtprüfung				ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
<b>Sichtprüfung der elektrischen Komponenten</b>						
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar					
Gehäuse des Schaltnetzteils	Beschädigung					
Gehäuse und Hubrohre der Motoren	Korrektter Sitz, Beschädigung					
Motorbolzen	Korrektter Sitz der Sicherungsscheibe					
Handschalter	Beschädigung, Folie					
Motoren- und Handschalter-Kabel	Beschädigung, Kabelverlegung					
Stecker des Kabelbaums/Schaltnetzteils	Vorhanden, korrekter Sitz					
<b>Sichtprüfung der mechanischen Komponenten</b>						
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar					
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht	Vorhanden, lesbar					
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen					
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen					
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung					
Laufrollen	Beschädigung					
Liegefläche	Beschädigung, Verformungen					
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung					
Schweißnähte	Gerissene Schweißnähte					
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung					
Rändelschrauben	Fester Sitz					
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung					
Sicherungsring Rücken- / Oberschenkellehne	korrekter Sitz					
<b>II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:2015-10 (Geräteableitstrom, direkt)</b>						
Hierbei wie folgt vorgehen:				ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
1. Schaltnetzteil in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.						
2. Speziellen Kupplungsstecker in den Stecker des 24V-Verbindungskabels einstecken. Der Kupplungsstecker ist bei BURMEIER erhältlich						
3. Sonde des Messgerätes an Kupplungsstecker anschließen.						
4. Messvorgang am Messgerät starten.						
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert			
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA			



III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
<b>Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handschalter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Motoren	Unnormale Geräusentwicklung			
Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
<b>Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
<b>Ergebnis der Prüfung:</b>				
<b>Alle Werte im zulässigen Bereich:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein		<b>Nächster Prüftermin:</b>		
<b>Die Prüfung wurde bestanden:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
<b>Falls Prüfung nicht bestanden:</b> <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
<b>Prüfmarke wurde angebracht:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
<b>Zu diesem Prüfprotokoll gehören:</b>				
<b>Bemerkungen:</b>				
<b>Geprüft am:</b>	<b>Prüfer:</b>	<b>Unterschrift:</b>		
<b>Bewertet am:</b>	<b>Betreiber/ Fachkraft:</b>	<b>Unterschrift:</b>		

Zadavatel / lék. zařízení / praxe:				
Adresa:				
Bylo provedeno: <input type="checkbox"/> Opakovaná zkouška		<input type="checkbox"/> Zkouška před prvotním uvedením do provozu		
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> Zkouška po opravě / údržbě		
Druh zařízení:	<input type="checkbox"/> Nemocniční postel	<input checked="" type="checkbox"/> Polohovací postel	Třída ochrany: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II	
Typ postele: ARMINIA III 24 Volt	Inventární číslo:			
Místo:	Sériové číslo:			
Třída využitelnosti (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5				
Výrobce: Burmeier GmbH & Co. KG	Použité dílce: žádné			
Použitá zkušební zařízení (typ/ inventární číslo):	1.			
Klasifikace podle MPG: Třída I	2.			
<b>I. Optická kontrola</b>		OK	není OK	Popis závady
<b>Optická kontrola elektrických komponent</b>				
Nálepky a typové štítky	K dispozici, čitelné			
Těle řídicí jednotky	Poškození			
Tělo a zdvihové trubky motorů	Správná poloha, poškození			
Čepy motoru	Správná poloha pojistné podložky			
Ruční ovladač	Poškození, folie			
Kabely motorů a ručního ovladače	Poškození, položení kabelů			
Konektor svazku vodičů / síťového napájecího zdroje	K dispozici, správná poloha			
<b>Optická kontrola mechanických komponent</b>				
Nálepky a typové štítky	K dispozici, čitelné			
Bezpečná pracovní zátěž / hmotnost pacienta	K dispozici, čitelné			
Závěs hrazdy, úchytky	Poškození, deformace			
Konstrukce postele	Poškození, deformace			
Pružné dřevěné lamely	Poškození, tvorba třísek			
Pojezdová kolečka	Poškození			
Ložná plocha	Poškození, deformace			
Dřevěné části	Poškození, tvorba třísek			
Svary	Popraskané svary			
Postranice	Poškození, tvorba třísek			
Šrouby s kolečkem	Pevná pozice			
Spotřební dílce, jako kloubové body	Poškození			
Pojistný kroužek zádová/holenní část	Správná poloha			
<b>II. Elektrické měření DIN EN 62353:2015-10 (výbojový proud zařízení, přímý)</b>				
Přitom se postupuje takto:		OK	není OK	Popis závady
1. Zasuňte síťový napájecí zdroj do zkušební zdičky měřícího přístroje.				
2. Zasuňte speciální spojovací konektor do konektoru 24V propojovacího kabelu. Spojovací konektor je k dostání u společnosti BURMEIER.				
3. Připojte sondu měřícího přístroje ke spojovacímu konektoru.				
4. Na měřícím přístroji odstartujte měření.				
	Mezní hodnota	Hodnota prvního měření	Aktuální skutečná hodnota	
Výsledek: Postel SK II (typ B)	0,1 mA	mA	mA	

III. Funkční zkouška		OK	není OK	Popis závady
<b>Funkční kontrola elektrických komponent</b>				
Vypnutí motorů v koncové poloze	Automatické vypnutí			
Ruční ovladač, blokovací funkce	Test podle návodu k použití			
Motory	Nenormální hlučnost			
Motory	Test podle návodu k použití			
Odlehčení síťového kabelu v tahu	Síťový kabel pevně přišroubován			
<b>Funkční kontrola mechanických komponent</b>				
Klouby a otočné body	Lehkost chodu			
Držák s pásem	Bezpečná přídržnost			
Pojezdová kolečka	Jízda a brzdění			
Nouzové spuštění zářivkové části	Test podle návodu k použití			
Postranice	Bezpečné zapadnutí, bezpečné zatavení, odblokování			
Holenní část	Zapadnutí			
Příslušenství (na př. závěs hrazdy, držák)	Upevnění, poškození, vhodnost			
<b>Výsledek zkoušky:</b>				
Všechny hodnoty jsou v přípustném rozsahu: <input type="checkbox"/> ano <input type="checkbox"/> ne			<b>Termín příští zkoušky:</b>	
Zkouška proběhla úspěšně: <input type="checkbox"/> ano <input type="checkbox"/> ne				
<b>Pokud zkouška neproběhla úspěšně:</b> <input type="checkbox"/> Vadná, postel nepoužívat! => Oprava <input type="checkbox"/> Vadná, postel nepoužívat! => Vyřadit <input type="checkbox"/> Postel neodpovídá bezpečnostním požadavkům				
Zkušební značka umístěna: <input type="checkbox"/> ano <input type="checkbox"/> ne				
K tomuto zkušebnímu protokolu patří:				
Poznámky:				
Zkoušeno dne:	Zkoušející:	Podpis:		
Hodnoceno dne:	Provozovatel/odborná síla:	Podpis:		

BURMEIER GmbH & Co KG		
Pivitsheider Straße 270 D - 32791 LAGE ☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0		
Model	DALI	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	

Modell	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Model	Model postele
Typ	Číslo položky
Série	Sériové číslo

## ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

## HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

**Pivitsheider Straße 270**  
**32791 Lage/Lippe**  
**Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0**  
**Fax: 0 52 32 / 98 41- 41**  
**Email: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## NÁHRADNÍ DÍLY

Příslušné náhradní díly získáte při uvedení čísla položky, zakázky a série ve firmě BURMEIER. Potřebné údaje jsou uvedeny na typovém štítku, který je na hlavové straně rámu ložné plochy.

## ADRESA VÝROBCE

Pro zachování funkční bezpečnosti a nároků na záruční plnění smějí být používány pouze originální náhradní díly BURMEIER!

Při objednávání náhradních dílů, dotazech na zákaznickou službu a dalších dotazech se obračte prosím na:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(podnik skupiny Stieglmeyer)  
**Pivitsheider Straße 270**  
**32791 Lage/Lippe**  
**Tel.: + 49 (0) 52 32 / 98 41-0**  
**Fax: + 49 (0) 52 32 / 98 41-41**  
**E-mail: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



**Gefahr!**  
**Nebepečí!**

### Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



**Warnung!**  
**Výstraha!**

- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.
- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

## VÝMĚNA ELEKTRICKÝCH KOMPONENT

### Smrtelné nebepečí elektrickým úderem!

- Před zahájením prací vytáhněte síťovou zástrčku ze zásuvky!
- Práce na elektrické výbavě smí provádět zákaznická služba, výrobci pohonů, nebo kvalifikovaný a kompetentní odborný personál při zohlednění všech rozhodujících VDE předpisů a bezpečnostních ustanovení!

- Demontáž hnacích motorů provádějte pouze v základní poloze (vodorovná poloha postele), jinak vzniká nebepečí pohmoždění spadlými částmi ložné plochy.
- Všechny komponenty pohonu jsou bezúdržbové a nesmějí být otevřeny. V případě funkční poruchy je nutno vždy vyměnit odpovídající komponentu!

**Austausch des Handschalters**

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters.  
Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

**Austausch des Schaltnetzteils**

- ☞ Um an dem Schaltnetzteil eine elektrische Messung durchzuführen, lässt sich diese vom Bett entnehmen. Das Bett kann trotzdem weiter belegt bleiben.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker des 24V-Verbindungskabels aus der Buchse am Kopfteil.
- ☞ Stecken Sie den Stecker des neuen Schaltnetzteils in die Anschlussbuchse.
- ☞ Achten Sie beim Verlegen der Kabel darauf, dass diese nicht durch bewegliche Teile des Bettes gefährdet bzw. überfahren werden können.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

**Výměna ručního ovladače**

- ☞ Vytáhněte síťovou zástrčku ze zásuvky.
- ☞ Vytáhněte konektor na konci spirálového kabelu ručního ovladače ze zdiřky pod ložnou plochou.
- ☞ Kabel nového ručního ovladače položte tak, aby tento kabel nemohl být poškozen pohyblivými částmi postele.
- ☞ Zasuňte konektor na konci spirálového kabelu nového ručního ovladače do zdiřky ručního ovladače.  
Dbejte na to, aby těsnící O-kroužek konektoru nebyl poškozen; jinak nebude tento spoj chráněn proti vlhkosti.
- ☞ Po výměně proveďte funkční test elektrického nastavování!

**Výměna síťového napájecího zdroje**

- ☞ Aby bylo možné provést elektrické měření síťového napájecího zdroje, dá se zdroj z postele odebrat. Postel může přesto zůstat obsazená.
- ☞ Vytáhněte síťovou zástrčku ze zásuvky.
- ☞ Vytáhněte konektor 24V propojovacího kabelu ze zdiřky na hlavové části.
- ☞ Konektor nového síťového napájecího zdroje zasuňte do přípojovací zdiřky.
- ☞ Při ukládání kabelů dbejte na to, aby nemohly být pohyblivými částmi postele ohroženy nebo přejety.
- ☞ Po výměně proveďte funkční test elektrického nastavování!

**Kapitel 7 Kapitola 7****FEHLERBEHEBUNG**

Die folgende Tabelle auf Seite 46 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



**Warnung!**  
**Výstraha!**

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!

**ODSTRAŇOVÁNÍ CHYB**

Následující tabulka na straně 47 nabízí pomoc při odstraňování funkčních poruch:

Pokud se během provozu vyskytnou funkční poruchy, které nemůže uživatel odstranit za pomoci tabulky pro odstranění poruch, je nutno informovat odborný personál údržby a oprav příslušného provozovatele.

Uživatel se nesmí **v žádném případě** pokoušet sám odstraňovat defekty elektrických komponent!



**Gefahr!  
Nebezpečí!**

### Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

### Smrteľné nebezpečí elektrickým úderem!

Práce na elektrickém systému pohonu smí provádět pouze zákaznická služba, výrobci pohonů, nebo kvalifikovaný a kompetentní odborný personál při dodržení všech rozhodujících VDE předpisů a bezpečnostních ustanovení!

### Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Trafostecker (24 Volt) nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Handscharter oder Antriebssystem defekt</li> <li>■ Funktionen auf Handscharter gesperrt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Steckverbindung prüfen</li> <li>☞ Trafostecker fest in die Anschlussbuche pressen</li> <li>☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> <li>☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 25)</li> </ul>
Grüne Leuchtdiode auf Schaltnetzteil leuchtet nicht und Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Netzstecker nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Steckdose ohne Spannung</li> <li>■ Schaltnetzteil defekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Netzstecker einstecken</li> <li>☞ Steckdose/ Sicherungskasten prüfen</li> <li>☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> </ul>
Grüne Leuchtdiode leuchtet ständig, gelbe Leuchtdiode im Schaltnetzteil leuchtet nicht wenn man eine Taste am Handscharter drückt	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Handscharter defekt</li> <li>■ Stecker (24 Volt) nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Funktionen auf Handscharter gesperrt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Handscharter austauschen</li> <li>☞ Steckverbindungen prüfen</li> <li>☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 25)</li> </ul>
Antriebe laufen nur in einer Richtung	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Handscharter oder Antrieb defekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> </ul>
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Thermoscharter im Schaltnetzteil wurde ausgelöst</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 23)</li> <li>☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> </ul>
Liegefläche ist nicht waagrecht	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Hubantriebe verfahren asynchron</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Liegefläche mindestens 1 x täglich in die Endlage hoch- oder herunterfahren</li> </ul>

Tabulka pro odstranění poruch

Problém	Možné příčiny	Řešení
Ruční ovladač / systém pohonu je bez funkce	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Konektor ručního ovladače není správně zasunut</li> <li>■ Konektor transformátoru (24 V) není správně zasunut</li> <li>■ Ruční ovladač nebo systém pohonu je vadný</li> <li>■ Funkce ručního ovladače jsou zablokovány</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Překontrolovat spojení konektorů</li> <li>☞ Pevně zatlačit konektor transformátoru do přípojovací zdičky</li> <li>☞ Informujte Vašeho provozovatele o nutnosti opravy</li> <li>☞ Uvolnit funkce (viz strana 25)</li> </ul>
Zelená světelná dioda na síťovém napájecím zdroji nesvíí a systém pohonu je bez funkce	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Síťová zástrčka není správně zasunuta</li> <li>■ Zásuvka je bez napětí</li> <li>■ Síťový napájecí zdroj je vadný</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Zasunout síťovou zástrčku</li> <li>☞ Překontrolovat zásuvku/pojistku</li> <li>☞ Vyměnit síťový napájecí zdroj; informujte svého provozovatele o nutnosti opravy</li> </ul>
Zelená světelná dioda svítí pořád, žlutá světelná dioda na síťovém napájecím zdroji nesvíí, když se stiskne tlačítko na ručním ovladači	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ruční ovladač je vadný</li> <li>■ Konektor (24 V) není správně zasunut</li> <li>■ Funkce ručního ovladače jsou zablokovány</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Vyměnit ruční ovladač</li> <li>☞ Překontrolovat spojení konektorů</li> <li>☞ Uvolnit funkce (viz strana 25)</li> </ul>
Pohony běží pouze jedním směrem	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ruční ovladač nebo pohon je vadný</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Informujte Vašeho provozovatele o nutnosti opravy</li> </ul>
Pohony se po delší době nastavení náhle zastaví	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Byla aktivována tepelná ochrana v síťovém napájecím zdroji</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Dodržujte minimální přestávku (viz strana 23)</li> <li>☞ Vyměnit síťový napájecí zdroj; informujte svého provozovatele o nutnosti opravy</li> </ul>
Ložná plocha není vodorovná	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Pohony zdvihu pojíždějí asynchronně</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Ložnou plochu najedte minimálně 1 x denně do horní nebo dolní koncové polohy</li> </ul>

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöerteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



**Warnung!**  
**Výstraha!**

Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöerteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

► Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

#### ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen:

200 x 90 cm	Länge x Breite
10 - 18 cm	Dicke/Höhe
min. 35 kg/m <sup>3</sup>	Raumgewicht des Schaumstoffs
min. 4,2kPa	Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014  
DIN 597 Teil 1 und 2

S postelí smí být používáno výhradně originální příslušenství firmy BURMEIER. Při použití jiného příslušenství nepřebíráme žádné ručení za takto vzniklé úrazy, závady a ohrožení.

Při použití postranic, stojanů s infuzemi a podobně na elektricky nastavitelných postelích dbejte bezpodmínečně na následující:

Umístěním tohoto příslušenství nesmí při nastavování zádové a stehenní části nikdy dojít ke vzniku nebezpečí pohmoždění, nebo řezného poranění pacienta. Pokud to nemůže být zaručeno, musí uživatel bezpečně zabránit tomu, aby pacient mohl nastavovat zádovou a stehenní část.

► Proto umístěte ruční ovladač mimo dosah pacienta (na př. v nohách) nebo na ručním ovladači zablokujte nastavování.

#### POŽADAVKY NA MATRACI

Základní rozměry:

délka x šířka
tloušťka/výška
prostorová hmotnost pěnové hmoty
tuhost při stlačení

Normy, které je nutno dodržet:

DIN 13014  
DIN 597 část 1 a 2



## ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

**Montiertes Bett mit Seitengittern:**

200 x 90 cm	Liegefläche
218 x 101 cm	Außenmaße
93 ~ 97 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung
185 kg	Sichere Arbeitslast

**Zerlegtes Bett:**

13 kg	Fahrgestell mit Motor
9 kg	Holzhauben
37 kg	Liegeflächenrahmen mit Motoren
13 kg	4 Seitengitterholme aus Holz
17,5 kg	4 Seitengitterholme aus Metall
5 kg	Aufrichter
3 kg	Lagerhilfe

**BESONDERE MERKMALE**

- ♦ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 40 bis 80 cm.
- ♦ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 70°.
- ♦ Elektrische Verstellung der Beinlehne von 0° bis ca. 35°.
- ♦ Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
- ♦ Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen.
- ♦ Liegefläche 200 x 90 cm, vierteteilt; Außenmaße ca. 218 x 101 cm.
- ♦ Seitengitter beidseitig, absenkbar.

## ROZMĚRY A HMOTNOSTI

**Smontovaná postel s postranicemi:**

Ložná plocha
Vnější rozměry
Celková hmotnost, podle provedení
Bezpečná pracovní zátěž

**Rozložená postel:**

Podvozek s motorem
Dřevěná obložení
Rám ložné plochy s motory
4 postranice ze dřeva
4 postranice z kovu
Závěs hrazdy
Skladovací pomůcka

**ZVLÁŠTNÍ CHARAKTERISTICKÉ ZNAKY**

- ♦ Elektrické výškové nastavení ložné plochy od cca 40 do 80 cm.
- ♦ Elektrické nastavení zádové části od 0° do cca 70°.
- ♦ Elektrické nastavení v nohách od 0° do cca 35°.
- ♦ Elektrické šikmé nastavení ložné plochy k poloze nohama dolů cca 10°.
- ♦ Pojezd na čtyřech pojezdových kolečkách, které lze jednotlivě zabrzdít.
- ♦ Ložná plocha 200 x 90 cm, rozdělena na čtyři části; vnější rozměry cca 218 x 101 cm.
- ♦ Postranice oboustranné, spustitelná.

## ELEKTRISCHE DATEN

### Schaltnetzteil

Linak SMPS 4	Typ
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 0,8 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 4,6 A	Ausgangsstrom
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	Einschaltdauer
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG
	Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

### Handschalter mit Sperrfunktion

Linak HL 74	Typ
IP X4	Schutzart

### Motoren Liegefläche-Höhe

Linak LA 24	Typ
1500 N / 575 mm / 405 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer
IP X4	Schutzart

### Motor Rückenlehne

Linak LA 24	Typ
3500 N / 320 mm / 110 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min	Einschaltdauer
IP X4	Schutzart

### Motor Oberschenkellehne

Linak LA 24	Typ
2500 N / 270 mm / 100 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer
IP X4	Schutzart

### Erklärung verwendeter Bildzeichen:



♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

## ELEKTRICKÉ ÚDAJE

### Síťový napájecí zdroj

Typ
Vstupní napětí
Max. příkon proudu
Výstupní napětí
Výstupní proud
Doba zapnutí (AB: 2 min ZAP / 18 min VYP)
Klasifikace, třída ochrany II, typ B, MPG
zařídění třída I, ne pro aplikaci ve výbušných atmosférách

### Ruční ovladač s blokační funkcí

Typ
Druh ochrany

### Motory výšky ložné plochy

Typ
Síla/montážní rozměr/zdvih
Vstupní napětí
Doba zapnutí (AB: 2 min ZAP / 18 min VYP)
Druh ochrany

### Motor zádové části

Typ
Síla/montážní rozměr/zdvih
Vstupní napětí
Doba zapnutí (AB: 2 min ZAP / 18 min VYP)
Druh ochrany

### Motor stehenní části

Typ
Síla/montážní rozměr/zdvih
Vstupní napětí
Doba zapnutí (AB: 2 min ZAP / 18 min VYP)
Druh ochrany

### Vysvětlení použitých piktogramů:

- ♦ Zařízení s aplikační částí typu B podle IEC 601-1 (mimořádná ochrana proti elektrickému úderu)
- ♦ Zařízení třídy ochrany II, s ochrannou izolací
- ♦ Transformátor s termickým pojistným prvkem
- ♦ Bezpečnostní transformátor podle VDE 0551
- ♦ Pozor! Dodržujte pokyny návodu k použití

- IP 54** ♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten
- IP 64** ♦ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten
- CE** ♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



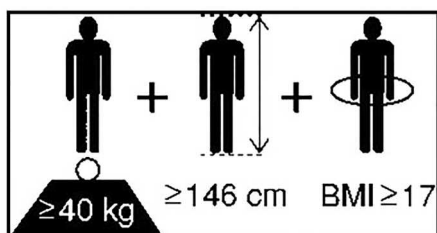
- ♦ Sichere Arbeitslast

- ♦ Bezpečná pracovní zátěž



- ♦ Zulässiges Patientengewicht

- ♦ Přípustná hmotnost pacienta



- ♦ Mindest-Patientenabmessungen/-Gewicht:  
Körpergröße: 146 cm,  
Gewicht: 40 kg,  
Body Mass Index "BMI": 17

- ♦ Minimální výška pacienta/hmotnost:  
výška těla: 146 cm,  
hmotnost: 40 kg,  
Body Mass Index "BMI": 17

## UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

	max. 48 dB (A)	<b>Geräuschentwicklung bei Verstellung</b>	
		Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:	
		<b>Bei Lagerung:</b>	
min. + 5° C	max. + 50° C	Lagertemperatur	
min. 50 %	max. 70 %	Relative Luftfeuchte	
		<b>Bei Betrieb:</b>	
min. + 10° C	max. + 40° C	Umgebungstemperatur	
min. 20 %	max. 90 %	Relative Luftfeuchte (nicht kondensierend)	
min. 700 hPa	max. 1060 hPa	Luftdruck	

## ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

EN 14971 : 2013-04	Risikomanagement für Medizinprodukte
EN 60601-1 : 2007-07	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
EN 60601-1-2 : 2007-12	Elektromagnetische Verträglichkeit
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

## OKOLNÍ PODMÍNKY

<b>Hlučnost při nastavování</b>	Následně uvedené okolní podmínky musí být dodrženy:
<b>Při skladování:</b>	<b>Při skladování:</b>
Skladovací teplota	Relativní vlhkost vzduchu
<b>Při provozu:</b>	
Teplota prostředí	Relativní vlhkost vzduchu (nekondenzující)
Relativní vlhkost vzduchu (nekondenzující)	Tlak vzduchu

## POUŽITÉ NORMY / SMĚRNICE

Rizikový management pro zdravotnické výrobky
Bezpečnost zdravotnických elektrických zařízení
Elektromagnetická kompatibilita
Zdravotnická elektrická zařízení: Použitelnost
Zdravotnická elektrická zařízení – Požadavky na zdravotnická elektrická zařízení a zdravotnické elektrické systémy pro zdravotnickou péči v domácím prostředí
Mimořádná ustanovení pro bezpečnost včetně zásadních výkonnostních charakteristik zdravotnických postelí
Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds



## ENTSORGUNGSHINWEISE POKYNY PRO LIKVIDACI

- ♦ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellervorgabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.
- ♦ Tato polohovací postel je - pokud je elektricky nastavitelná - považována za komerčně využívané elektrické zařízení (b2b) podle směrnice WEEE 2002/96/ES (elektro zákon).
- ♦ Vyměněné elektrické komponenty (pohony, řídicí jednotky, ruční ovladače atd.) těchto polohovacích postelí je nutno považovat za šrot ve smyslu směrnice WEEE a odborně je zlikvidovat.
- ♦ U polohovacích postelí, které byly uvedeny do provozu po datu 13.8.2005 (viz údaj "série" na typovém štítku v hlavové části), je provozovatel ze zákona povinen jejich elektrické komponenty neodevzdávat k likvidaci do komunálních sběrných míst, nýbrž je přímo zasílat výrobci. Firma BURMEIER a její servisní a prodejní partneři tyto díly odeberou.
- ♦ Pro toto vzetí zpět platí naše Všeobecné obchodní podmínky.
- ♦ Nepoužitelné demontované jednotlivé akumulátory je nutno odborně zlikvidovat podle výnosu o bateriích a nepatří do komunálního odpadu.
- ♦ Provozovatel musí zajistit, aby všechny komponenty, určené k likvidaci, bez infekcí / kontaminace.
- ♦ V případě sešrotování postele je nutno použité díly z umělé hmoty a kovu zlikvidovat odděleně a odborně.
- ♦ Případně použité plynové pružiny jsou pod vysokým tlakem! Ty je nutno před likvidací zbavit tlaku podle pokynů výrobce. Tyto údaje získáte u výrobců plynových pružin (viz typový štítek).
- ♦ Případně použité plynové pružiny a hydraulické jednotky tvoří převážně kov a umělá hmota. Před likvidací podle pokynů výrobce je nutno z nich vypustit olej a odborně jej zlikvidovat.
- ♦ S dotazy se obraťte na Vaše místní úřady, podniky pro likvidaci odpadu nebo na naše servisní oddělení.

## EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage / Lippe**

in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

### **Pflegebett ARMINIA III 24 Volt**

in der Ausführung den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte zuletzt geändert durch Richtlinie 2007/47/EG vom 5. September 2007 entspricht. Es ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Die technischen Unterlagen hierzu sind beim Sicherheitsbeauftragten des Herstellers hinterlegt.

Zur Bewertung der Richtlinien-Konformität wurden alle anwendbaren Teile folgender Normen herangezogen:

#### **Harmonisierte Normen:**

- EN 14971 : 2013-04 Risikomanagement für Medizinprodukte
- EN 60601-1 : 2007-07 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten

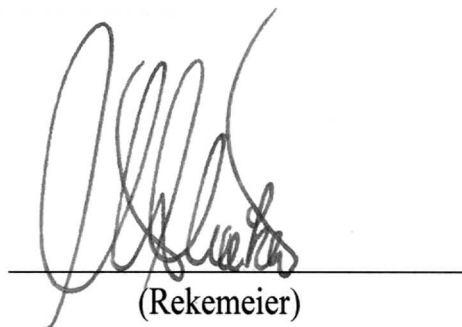
#### **Internationale Normen:**

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, den 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)  
(Geschäftsleitung)



(Rekemeier)  
(Geschäftsleitung)

## ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

Tímto prohlašujeme my,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage / Lippe**

ve výhradní odpovědnosti výrobce, že následně označený výrobek:

### polohovací postel ARMINIA III 24 Volt

odpovídá provedením ustanovením směrnice ES 93/42/EHS pro zdravotnické výrobky, která byla naposledy změněna směrnicí 2007/47/ES ze dne 5. září 2007. Je zaříděn jako aktivní zdravotnický výrobek třídy I.

Technické podklady jsou uloženy u zmocněnce výrobce pro bezpečnost.

Pro vyhodnocení shody se směrnicí byly použity všechny použitelné části následujících norem:

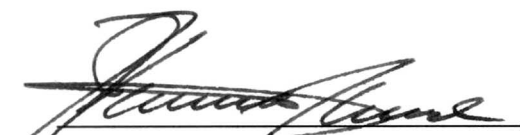
#### harmonizované normy:

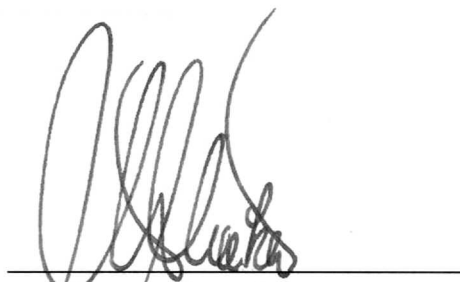
- EN 14971: 2013-04 Rizikový management pro zdravotnické výrobky
- EN 60601-1: 2007 -07 Bezpečnost zdravotnických elektrických zařízení
- EN 60601-1-2: 2007-12 Elektromagnetická kompatibilita
- DIN EN 60601-1-6: 2010-10 Zdravotnické elektrické přístroje: Použitelnost
- DIN EN 60601-1-11: 2010-10 Zdravotnická elektrická zařízení – Požadavky na zdravotnická elektrická zařízení a zdravotnické elektrické systémy pro zdravotnickou péči v domácím prostředí
- DIN EN 60601-2-52: 2010-12 Mimořádná ustanovení pro bezpečnost včetně zásadních výkonostních charakteristik zdravotnických postelí

#### Mezinárodní normy:

- IEC 60601-1-2-52: 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, dne 28.05.2015

  
 (Kampisiulus Kemmler)  
 (Management)

  
 (Rekemeier)  
 (Management)

Herausgegeben von:

Burmeier GmbH & Co. KG  
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)  
Pivitsheider Straße 270  
D-32791 Lage/Lippe  
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0  
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
Email  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Nachdruck, auch auszugsweise,  
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung  
des Herausgebers!

Alle Rechte vorbehalten.  
Technische Änderungen vorbehalten!

Vydal:

Burmeier GmbH & Co. KG  
(podnik skupiny Stieglmeyer)  
Pivitsheider Straße 270  
D-32791 Lage/Lippe  
Telefon +49 (0) 52 32 / 98 41-0  
Telefax +49 (0) 52 32 / 98 41-41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
E-mail  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Přetisk, také částečný,  
je možný pouze s předchozím písemným  
povolením vydavatele!

Všechna práva vyhrazena.  
Technické změny vyhrazeny!



Stand: 2017.05.02

Stav: 2017.05.02